

- 
- (1) **LIL:** .fue                allá                .  
 %aut be.V.3S.PAST there.ADV
- (2) **LIL:** y                la                mujer                no                llegó                no                no  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG not.ADV get.V.3S.PAST not.ADV not.ADV  
 se                apareció                .  
 self.PRON.REFL.MF.23SP appear.V.3S.PAST
- (3) **LIL:** entonces él                con                el                otro  
 %aut then.ADV he.PRON.SUB.M.3S with.PREP the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG  
 abogado                delante del                juez                pidiendo  
 solicitor.N.M.SG .ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG judge.N.M.SG request.V.PRESPART  
 que                nada                que                vamos                al  
 that.CONJ swim.V.23S.PRES that.CONJ go.V.1P.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 al                trial<sup>E</sup>                .  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG trial.N.SG
- (4) **LIL:** eh<sup>S</sup><sub>E</sub>                ah<sup>S</sup><sub>E</sub>                y                la                la                jueza                .  
 %aut eh.IM ah.IM and.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG unk
- (5) **LIL:** bueno van                a                ser                número                tres  
 %aut well.IM go.V.23P.PRES to.PREP be.V.INFIN numeral.N.M.SG three.NUM  
 el                la                semana                de                agosto                de                de  
 the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG of.PREP August.N.M.SG of.PREP of.PREP  
 abril                veinti                .  
 April.N.M.SG unk
- (6) **NAT:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub>                bueno                .  
 %aut ah.IM well.IM

- (7) **LIL:** veintiocho !  
*%aut unk*
- (8) **LIL:** no .  
*%aut not.ADV*
- (9) **LIL:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> bueno no .  
*%aut ah.IM well.IM not.ADV*
- (10) **LIL:** él tiene otro trial<sup>E</sup> .  
*%aut he.PRON.SUB.M.3S have.V.23S.PRES other.ADJ.M.SG trial.N.SG*
- (11) **NAT:** ay .  
*%aut oh.IM*
- (12) **LIL:** justo la semana antes .  
*%aut just.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG before.ADV*
- (13) **LIL:** qué va a hacer en tres días ?  
*%aut what.INT go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN in.PREP three.NUM day.N.M.PL*
- (14) **LIL:** entonces no se no se  
*%aut then.ADV not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP*  
 va no tiene tiempo para  
*go.V.23S.PRES not.ADV have.V.23S.PRES time.N.M.SG for.PREP*  
 prepararse para éste .  
*prime.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] for.PREP this.PRON.DEM.M.SG*
- (15) **LIL:** y él le habló  
*%aut and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S talk.V.3S.PAST*  
 al juez que que tengo  
*to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG judge.N.M.SG that.PRON.REL that.CONJ have.V.1S.PRES*  
 un trial<sup>E</sup> .  
*one.DET.INDEF.M.SG trial.N.SG*

- (16) **LIL:** y ella se limpió  
 %aut and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.23SP clean.V.3S.PAST  
 el .  
 the.DET.DEF.M.SG
- (17) **NAT:** .  
 %aut
- (18) **LIL:** con eso y .  
 %aut with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG and.CONJ
- (19) **LIL:** dijo .  
 %aut tell.V.3S.PAST
- (20) **LIL:** no !  
 %aut not.ADV
- (21) **LIL:** así que después de un trial<sup>E</sup>  
 %aut thus.ADV that.CONJ afterwards.ADV of.PREP one.DET.INDEF.M.SG trial.N.SG  
 tiene que seguir allá otra vez para  
 have.V.23S.PRES that.CONJ follow.V.INFIN there.ADV other.ADJ.F.SG time.N.F.SG for.PREP  
 esto .  
 this.PRON.DEM.NT.SG
- (22) **NAT:** pero yo no vengo para acá  
 %aut but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV come.V.1S.PRES for.PREP here.ADV  
 ya porque ya tú tienes  
 already.ADV because.CONJ already.ADV you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES  
 tu niño .  
 yours.ADJ.POSS.MF.2S.S child.N.M.SG
- (23) **LIL:** no es que voy a tener  
 %aut not.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN  
 mi bebé .  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S newborn.N.M.SG

(24) **NAT:** ya estás con tu niño .  
 %aut already.ADV be.V.2S.PRES with.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.S child.N.M.SG

(25) **LIL:** y tienes que venir .  
 %aut and.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ come.V.INFIN

(26) **NAT:** no .  
 %aut not.ADV

(27) **NAT:** tú estás muy equivocada .  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES very.ADV mistaken.ADJ.F.SG

(28) **NAT:** yo no puedo dejar a Pablo<sup>S<sub>E</sub></sup>  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV might.V.1S.PRES leave.V.INFIN to.PREP name  
 solito .  
 unk

(29) **NAT:** no mi vida .  
 %aut not.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.S life.N.F.SG

(30) **LIL:** te veo muy  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S see.V.1S.PRES very.ADV  
 mal .  
 poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV

(31) **LIL:** sí sí y además .  
 %aut yes.ADV yes.ADV and.CONJ moreover.ADV

(32) **NAT:** .  
 %aut

- (33) **LIL:** yo no voy a ver a Enrique<sup>S<sub>E</sub></sup>  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP see.V.INFIN to.PREP name*  
 porque él tiene un trial<sup>E</sup>  
*because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S have.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG trial.N.SG*  
 la semana de del veintiuno .  
*the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG of.PREP of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk*
- (34) **NAT:** Lily<sup>S<sub>E</sub></sup> no es verdad que la  
*%aut name not.ADV be.V.23S.PRES truth.N.F.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG*  
 madre cuando tiene su bebito si  
*mother.N.F.SG when.CONJ have.V.23S.PRES his.ADJ.POSS.MF.23SP.S unk if.CONJ*  
 tiene que tener esa cosa  
*have.V.23S.PRES that.CONJ have.V.INFIN that.ADJ.DEM.F.SG thing.N.F.SG*  
 del bebito .  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk*
- (35) **LIL:** .  
*%aut*
- (36) **NAT:** y ella sola verdad ?  
*%aut and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S only.ADJ.F.SG truth.N.F.SG*
- (37) **LIL:** no mami .  
*%aut not.ADV unk*
- (38) **NAT:** entonces .  
*%aut then.ADV*
- (39) **LIL:** no me estás escuchando .  
*%aut not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be.V.2S.PRES listen.V.PRESPART*
- (40) **NAT:** no yo te estoy escuchando  
*%aut not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S be.V.1S.PRES listen.V.PRESPART*  
 demasiado bien .  
*too\_much.ADJ.M.SG good.N.M.SG[or]well.ADV*

(41) **LIL:** Enrique<sup>S<sub>E</sub></sup> no va a estar en casa  
 %aut name not.ADV go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN in.PREP house.N.F.SG  
 preparándose para el el  
 prime.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] for.PREP the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 .

(42) **LIL:** mira Natalia<sup>S<sub>E</sub></sup> ven para acá  
 %aut watch.V.2S.IMPER name see.V.23P.PRES[or]come.V.2S.IMPER for.PREP here.ADV  
 que ya llegaron .  
 that.CONJ already.ADV get.V.3P.PAST

(43) **NAT:** ay dios mío !  
 %aut oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S

(44) **LIL:** bienvenidos !  
 %aut welcome.ADJ.M.PL

(45) **LIL:** cierren ahí .  
 %aut shut.V.23P.SUBJ.PRES there.ADV

(46) **LIL:** Lucho<sup>S<sub>E</sub></sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> Peter<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 %aut name you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES name

(47) **NAT:** .  
 %aut

(48) **LIL:** cómo están ?  
 %aut how.INT be.V.23P.PRES

(49) **OSE:** ay muy bien .  
 %aut oh.IM very.ADV good.N.M.SG[or]well.ADV

(50) **LIL:** sí qué bien !  
 %aut yes.ADV what.INT good.N.M.SG

- (51) **LIL:** qué maravilla !  
 %aut what.INT wonder.N.F.SG
- (52) **LIL:** quieres un vaso de agua ?  
 %aut want.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG glass.N.M.SG of.PREP water.N.F.SG
- (53) **LIL:** quieren cafecito antes de empezar ?  
 %aut want.V.23P.PRES unk before.ADV of.PREP start.V.INFIN
- (54) **LIL:** eh<sub>E</sub> ?  
 %aut eh.IM
- (55) **LIL:** quiero que estén con ánimo  
 %aut want.V.1S.PRES that.CONJ be.V.23P.SUBJ.PRES with.PREP encouragement.N.M.SG  
 eh<sub>E</sub> !  
 eh.IM
- (56) **OSE:** .  
 %aut
- (57) **NAT:** yo creo que él dice  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S tell.V.23S.PRES  
 que sí en su cara .  
 that.CONJ yes.ADV in.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S face.N.F.SG
- (58) **LIL:** sí él quiere café  
 %aut yes.ADV he.PRON.SUB.M.3S want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER coffee.N.M.SG  
 él quiere café él  
 he.PRON.SUB.M.3S want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER coffee.N.M.SG he.PRON.SUB.M.3S  
 quiere café .  
 want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER coffee.N.M.SG
- (59) **LIL:** mira .  
 %aut watch.V.2S.IMPER

(60) **OSE:** .  
*%aut*

(61) **LIL:** **Peter**<sub>E</sub> **esta** **es** **Lorena**<sub>E</sub> **una**  
*%aut name this.PRON.DEM.F.SG be.V.23S.PRES name a.DET.INDEF.F.SG*  
**compañera** **mía** **del**  
*partner.N.F.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**trabajo** .  
*work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES*

(62) **OSE:** .  
*%aut*

(63) **LIL:** **ella** **es** **la** **que** **nos**  
*%aut she.PRON.SUB.F.3S be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL us.PRON.OBL.MF.1P*  
**tiene** **a** **nosotros** .  
*have.V.23S.PRES to.PREP we.PRON.OBJ.M.1P*

(64) **OSE:** .  
*%aut*

(65) **NAT:** **sí** **está** **haciendo** **un** .  
*%aut yes.ADV be.V.23S.PRES do.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG*

(66) **LIL:** **con** **los** **cables** .  
*%aut with.PREP the.DET.DEF.M.PL wire.N.M.PL*

(67) **LIL:** .  
*%aut*

(68) **LIL:** **ella** **está** **haciendo** **un**  
*%aut she.PRON.SUB.F.3S be.V.23S.PRES do.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG*  
**posgrado** .  
*postgraduate.N.M.SG*



- (69) **LIL:** y ahora me me pidió  
*%aut and.CONJ now.ADV me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S request.V.3S.PAST*  
 que yo la ayudara .  
*that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S help.V.13S.SUBJ.IMPERF*
- (70) **LIL:** y claro no le puedo decir  
*%aut and.CONJ of\_course.IM not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S might.V.1S.PRES tell.V.INFIN*  
 que no porque tanto me ayuda  
*that.CONJ not.ADV because.CONJ so\_much.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S help.V.23S.PRES*  
 en el trabajo .  
*in.PREP the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG*
- (71) **NAT:** .  
*%aut*
- (72) **LIL:** pero es un fastidio tener  
*%aut but.CONJ be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG unk have.V.INFIN*  
 esto .  
*this.PRON.DEM.NT.SG*
- (73) **LIL:** .  
*%aut*
- (74) **LIL:** no no no no .  
*%aut not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV*
- (75) **OSE:** .  
*%aut*
- (76) **LIL:** pues sí ustedes .  
*%aut then.CONJ yes.ADV you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE*
- (77) **LIL:** .  
*%aut*

- (78) **OSE:** .  
*%aut*
- (79) **LIL:** **ok** **te** **te** **enseño** ?  
*%aut unk you.PRON.OBL.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S teach.V.1S.PRES*
- (80) **OSE:** .  
*%aut*
- (81) **LIL:** **Natalia**<sub>E</sub> **no** **estés** **subiendo** **las**  
*%aut name not.ADV be.V.2S.SUBJ.PRES .V.PRESPART the.DET.DEF.F.PL*  
**escaleras** **por** **favor** **porque** **nos** **vamos**  
*staircase.N.F.PL for.PREP favour.N.M.SG because.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES*  
**a** **romper** **con** **esto** .  
*to.PREP smash.V.INFIN with.PREP this.PRON.DEM.NT.SG*
- (82) **NAT:** **te** **enseño** **así** .  
*%aut you.PRON.OBL.MF.2S teach.V.1S.PRES thus.ADV*
- (83) **NAT:** **no** **mami** **no** **voy** .  
*%aut not.ADV unk not.ADV go.V.1S.PRES*
- (84) **NAT:** **no** **voy** **al** **voy**  
*%aut not.ADV go.V.1S.PRES to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG go.V.1S.PRES*  
**al** **garaje** .  
*to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG garage.N.M.SG*
- (85) **LIL:** **ok** .  
*%aut unk*
- (86) **NAT:** **me** **sigues** **al** **garaje** .  
*%aut me.PRON.OBL.MF.1S follow.V.2S.PRES to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG garage.N.M.SG*
- (87) **LIL:** **tengo** .  
*%aut have.V.1S.PRES*

- (88) **OSE:** .  
*%aut*
- (89) **LIL:** **primero** **quiere** **empezar** **con**  
*%aut first.ADV want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER start.V.INFIN with.PREP*  
**este** .  
*this.PRON.DEM.M.SG*
- (90) **OSE:** .  
*%aut*
- (91) **LIL:** **para** **ya** **quitar** **esto** .  
*%aut stall.V.2S.IMPER already.ADV remove.V.INFIN this.PRON.DEM.NT.SG*
- (92) **NAT:** **ella** **es** **así** **allá** ?  
*%aut she.PRON.SUB.F.3S be.V.23S.PRES thus.ADV there.ADV*
- (93) **LIL:** **y** **que** **qué** .  
*%aut and.CONJ that.CONJ what.INT*
- (94) **NAT:** .  
*%aut*
- (95) **LIL:** **y** **es** **un** **color** **como**  
*%aut and.CONJ be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG colour.N.M.SG like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES*  
**este** **no** ?  
*this.PRON.DEM.M.SG not.ADV*
- (96) **LIL:** **para** **terminar** **todo** **eso** .  
*%aut for.PREP finish.V.INFIN all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG*
- (97) **NAT:** **ella** **lo** **que** **está** **es** .  
*%aut she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES*

- (98) **NAT:** y todo eso ?  
*%aut and.CONJ all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG*
- (99) **OSE:** .  
*%aut*
- (100) **LIL:** un un color similar .  
*%aut one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG colour.N.M.SG similar.ADJ.M.SG*
- (101) **OSE:** .  
*%aut*
- (102) **LIL:** ok .  
*%aut unk*
- (103) **LIL:** y compré dos galones .  
*%aut and.CONJ buy.V.1S.PAST two.NUM gallon.N.M.PL*
- (104) **OSE:** .  
*%aut*
- (105) **LIL:** hay suficiente ?  
*%aut there\_is.V.23S.PRES sufficient.ADJ.M.SG*
- (106) **OSE:** .  
*%aut*
- (107) **LIL:** si no buscamos otro más  
*%aut if.CONJ not.ADV seek.V.1P.PAST[or]seek.V.1P.PRES other.PRON.M.SG more.ADV*  
**verdad** .  
*truth.N.F.SG*

- (108) **LIL:** *ah<sub>E</sub>* *y* *y* *esto* *también* .  
*%aut ah.IM and.CONJ and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG too.ADV*
- (109) **NAT:** .  
*%aut*
- (110) **LIL:** *esta* *parte* *también* .  
*%aut this.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG too.ADV*
- (111) **OSE:** .  
*%aut*
- (112) **LIL:** *el* *mismo* *color* .  
*%aut the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG colour.N.M.SG*
- (113) **OSE:** .  
*%aut*
- (114) **LIL:** *y* *el* *color* *diferente* *va*  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG colour.N.M.SG different.ADJ.MF.SG go.V.23S.PRES*  
*a ser este* .  
*to.PREP be.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG*
- (115) **OSE:** .  
*%aut*
- (116) **LIL:** *y* *ese* .  
*%aut and.CONJ that.PRON.DEM.M.SG*
- (117) **LIL:** *así* *que* *este* *también* *el*  
*%aut thus.ADV that.CONJ this.PRON.DEM.M.SG too.ADV the.DET.DEF.M.SG*  
*mismo color de amarillo* .  
*same.ADJ.M.SG colour.N.M.SG of.PREP yellow.ADJ.M.SG*

- (118) **LIL:** ok ?  
*%aut unk*
- (119) **LIL:** es fácil ves ?  
*%aut be.V.23S.PRES easy.ADJ.M.SG see.V.2S.PRES*
- (120) **OSE:** .  
*%aut*
- (121) **NAT:** .  
*%aut*
- (122) **LIL:** entonces un color entonces  
*%aut then.ADV one.DET.INDEF.M.SG colour.N.M.SG then.ADV*  
**espera** entonces un color para  
*wait.V.23S.PRES[or]wait.V.2S.IMPER then.ADV one.DET.INDEF.M.SG colour.N.M.SG for.PREP*  
**este** y este .  
*this.PRON.DEM.M.SG and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG*
- (123) **NAT:** .  
*%aut*
- (124) **LIL:** donde está el espejo .  
*%aut where.REL be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG mirror.N.M.SG*
- (125) **OSE:** .  
*%aut*
- (126) **LIL:** y después un color para  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV one.DET.INDEF.M.SG colour.N.M.SG for.PREP*  
**la** cocina .  
*the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG*
- (127) **LIL:** que la cocina no es nada .  
*%aut that.CONJ the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG not.ADV be.V.23S.PRES nothing.PRON*

- (128) **LIL:** es solamente esta pared .  
*%aut be.V.23S.PRES only.ADV this.ADJ.DEM.F.SG wall.N.F.SG*
- (129) **NAT:** ya empieza el arcoiris .  
*%aut already.ADV start.V.23S.PRES[or]start.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG unk*
- (130) **OSE:** .  
*%aut*
- (131) **NAT:** .  
*%aut*
- (132) **LIL:** no pero no pega .  
*%aut not.ADV but.CONJ not.ADV punch.V.23S.PRES*
- (133) **LIL:** creo yo .  
*%aut create.V.1S.PRES[or]believe.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S*
- (134) **LIL:** es un color para acá y  
*%aut be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG colour.N.M.SG for.PREP here.ADV and.CONJ*  
 acá .  
*here.ADV*
- (135) **NAT:** Lorena<sup>S</sup><sub>E</sub> después tiene que venir ver  
*%aut name afterwards.ADV have.V.23S.PRES that.CONJ come.V.INFIN see.V.INFIN*  
 cómo quedó .  
*how.INT stay.V.3S.PAST*
- (136) **NAT:** .  
*%aut*
- (137) **LIL:** eso es fácil verdad ?  
*%aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES easy.ADJ.M.SG truth.N.F.SG*

(138) **OSE:** .  
*%aut*

(139) **LIL:** ajá .  
*%aut aha.IM*

(140) **NAT:** sí .  
*%aut yes.ADV*

(141) **NAT:** .  
*%aut*

(142) **LIL:** y esos son los tres  
*%aut and.CONJ that.ADJ.DEM.M.PL sound.N.M.SG the.DET.DEF.M.PL three.NUM*  
 colores para aquí abajo .  
*colour.N.M.PL stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER here.ADV below.ADV*

(143) **LIL:** y después un color para  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV one.DET.INDEF.M.SG colour.N.M.SG for.PREP*  
 mi baño y un color  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.S bathroom.N.M.SG and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG colour.N.M.SG*  
 para el baño del  
*for.PREP the.DET.DEF.M.SG bathroom.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 del .  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

(144) **OSE:** .  
*%aut*

(145) **LIL:** eh ?  
*%aut unk*

(146) **OSE:** .  
*%aut*



- (147) **NAT:** **está** **bueno** **eso** .  
*%aut be.V.23S.PRES well.IM that.PRON.DEM.NT.SG*
- (148) **LIL:** **no** **no** .  
*%aut not.ADV not.ADV*
- (149) **LIL:** **y** **tengo** **tengo** **un** **sample**<sup>E</sup>  
*%aut and.CONJ have.V.1S.PRES have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG sample.N.SG*  
**color** **para** **el** **cuarto** **de** **Enrique**<sup>S</sup> **solamente**  
*colour.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG fourth.N.M.SG of.PREP name only.ADV*  
**una** **pared** **para** **que** **se**  
*a.DET.INDEF.F.SG wall.N.F.SG for.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP*  
**se** **vea** **que** **está**  
*self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.123S.SUBJ.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES*  
**pintado** .  
*paint.V.M.SG.PASTPART*
- (150) **LIL:** **pero** **no** **voy** **a** **pintar** **el**  
*%aut but.CONJ not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP paint.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG*  
**cuarto** **entero** .  
*fourth.N.M.SG integer.ADJ.M.SG*
- (151) **LIL:** **solamente** .  
*%aut only.ADV*
- (152) **OSE:** .  
*%aut*
- (153) **LIL:** **una** **pared** .  
*%aut a.DET.INDEF.F.SG wall.N.F.SG*
- (154) **LIL:** **y** **ese** **es** **el** **quinto**  
*%aut and.CONJ that.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG fifth.ORD.M.SG*  
**o** **sexto** **color** .  
*or.CONJ sixth.ORD.M.SG colour.N.M.SG*

- (155) **LIL:** pero te voy a enseñar  
*%aut but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP teach.V.INFIN*  
 el amarillo .  
*the.DET.DEF.M.SG yellow.ADJ.M.SG*
- (156) **OSE:** .  
*%aut*
- (157) **NAT:** no .  
*%aut not.ADV*
- (158) **LIL:** .  
*%aut*
- (159) **NAT:** yo tengo tengo que estar  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES have.V.1S.PRES that.CONJ be.V.INFIN*  
 viva para seguirla a ella .  
*live.ADJ.F.SG for.PREP follow.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S*
- (160) **LIL:** estos son los dos colores  
*%aut this.ADJ.DEM.M.PL sound.N.M.SG the.DET.DEF.M.PL two.NUM colour.N.M.PL*  
 de del .  
*of.PREP of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*
- (161) **NAT:** no lo toques .  
*%aut not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S touch.V.2S.SUBJ.PRES*
- (162) **NAT:** no lo toques tú .  
*%aut not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S touch.V.2S.SUBJ.PRES you.PRON.SUB.MF.2S*
- (163) **LIL:** yo sé mami .  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES unk*

- (164) **LIL:** **estos** **son** **los** **dos** **colores**  
*%aut this.ADJ.DEM.M.PL sound.N.M.SG the.DET.DEF.M.PL two.NUM colour.N.M.PL*  
**amarillos** .  
*yellow.ADJ.M.PL*
- (165) **OSE:** .  
*%aut*
- (166) **LIL:** **ah<sub>E</sub><sup>S</sup>** .  
*%aut ah.IM*
- (167) **NAT:** **tú** **ves** ?  
*%aut you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.PRES*
- (168) **LIL:** **si** .  
*%aut if.CONJ*
- (169) **NAT:** **ah<sub>E</sub><sup>S</sup>** .  
*%aut ah.IM*
- (170) **NAT:** **mira** **estos** **son** **la**  
*%aut watch.V.2S.IMPER this.ADJ.DEM.M.PL sound.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG*  
**la** **la** **principal** .  
*the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG principal.ADJ.M.SG*
- (171) **LIL:** **puedes** **empezar** **con** **esos** **dos** .  
*%aut might.V.2S.PRES start.V.INFIN with.PREP that.PRON.DEM.M.PL two.NUM*
- (172) **NAT:** **y** **esto** **es** **la** **sala**  
*%aut and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG room.N.F.SG*  
**el** **otro** **color** .  
*the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG colour.N.M.SG*
- (173) **LIL:** **bueno** **mami** .  
*%aut well.IM unk*

- (174) **OSE:** .  
*%aut*
- (175) **NAT:** eso                      déjalo                      ahí .  
*%aut    that.PRON.DEM.NT.SG    leave.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]    there.ADV*
- (176) **NAT:** no            vamos            a            tocar            eso                      ahora .  
*%aut    not.ADV    go.V.1P.PRES    to.PREP    touch.V.INFIN    that.PRON.DEM.NT.SG    now.ADV*
- (177) **LIL:** sí .  
*%aut    yes.ADV*
- (178) **LIL:** ahora    te                      hacemos    cafecito .  
*%aut    now.ADV    you.PRON.OBL.MF.2S    do.V.1P.PRES    unk*
- (179) **NAT:** Lily<sub>E</sub><sup>S</sup> ahora    tú                      te                      vas            a  
*%aut    name    now.ADV    you.PRON.SUB.MF.2S    you.PRON.OBL.MF.2S    go.V.2S.PRES    to.PREP*  
 sentar            un                      ratico .  
*sit.V.INFIN    one.DET.INDEF.M.SG    unk*
- (180) **LIL:** mami    estoy            bien .  
*%aut    unk    be.V.1S.PRES    good.N.M.SG[or]well.ADV*
- (181) **NAT:** no            y                      no            te                      dio  
*%aut    not.ADV    and.CONJ    not.ADV    you.PRON.OBL.MF.2S    give.V.3S.PAST*  
 unos                      dolores            ?  
*one.DET.INDEF.M.PL    pain.N.M.PL*
- (182) **LIL:** pero            eso                      es                      normal .  
*%aut    but.CONJ    that.PRON.DEM.NT.SG    be.V.23S.PRES    ordinary.ADJ.M.SG*
- (183) **LIL:** son                      dolores            que                      me                      entran .  
*%aut    be.V.23P.PRES    pain.N.M.PL    that.PRON.REL    me.PRON.OBL.MF.1S    enter.V.23P.PRES*

- (184) **LIL:** lo que sabes qué ?  
*%aut the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL know.V.2S.PRES what.INT*
- (185) **LIL:** aguanta aquí que voy a lavar  
*%aut stand.V.2S.IMPER here.ADV that.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP wash.V.INFIN*  
**esto** .  
*this.PRON.DEM.NT.SG*
- (186) **LIL:** Lorena<sup>S</sup> we<sup>E</sup> love<sup>E</sup> you<sup>E</sup> .  
*%aut name we.PRON.SUB.1P love.V.1P.PRES you.PRON.SUB.2SP*
- (187) **LIL:** [-eng] you know we love  
*%aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES we.PRON.SUB.1P love.V.1P.PRES*  
**you** .  
*you.PRON.SUB.2SP*
- (188) **LIL:** .  
*%aut*
- (189) **NAT:** no ya ya ya ya ya  
*%aut not.ADV already.ADV already.ADV already.ADV already.ADV already.ADV*  
**ya** .  
*already.ADV*
- (190) **LIL:** ay y esto me lo  
*%aut oh.IM and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S*  
**has grabado mami** .  
*have.V.2S.PRES record.V.PASTPART unk*
- (191) **OSE:** .  
*%aut*
- (192) **LIL:** ok .  
*%aut unk*

- (193) **OSE:** .  
*%aut*
- (194) **NAT:** .  
*%aut*
- (195) **LIL:** **no** **yo** **lo** **hago** .  
*%aut not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PRES*
- (196) **NAT:** **para** **que** **te** **sientes** **tú**  
*%aut for.PREP that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S feel.V.2S.PRES you.PRON.SUB.MF.2S*  
**Lilita**<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
*name*
- (197) **LIL:** **sí** **dímelo** ?  
*%aut yes.ADV tell.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S].LO[PRON.M.3S]*
- (198) **OSE:** .  
*%aut*
- (199) **LIL:** **no** **sabes** **ah**<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
*%aut not.ADV know.V.2S.PRES ah.IM*
- (200) **LIL:** **esos** **son** **cinco** **piezas** .  
*%aut that.ADJ.DEM.M.PL sound.N.M.SG five.NUM piece.N.F.PL*
- (201) **OSE:** .  
*%aut*
- (202) **LIL:** **se** **mueve** **bueno** .  
*%aut self.PRON.REFL.MF.23SP shift.V.23S.PRES well.IM*

(203) **OSE:** .  
*%aut*

(204) **LIL:** **ajá** **por** **partes** ?  
*%aut* *aha.IM* *for.PREP* *part.N.F.PL[or]split.V.2S.PRES*

(205) **NAT:** .  
*%aut*

(206) **LIL:** .  
*%aut*

(207) **LIL:** **no** **no** **pesa** .  
*%aut* *not.ADV* *not.ADV* *weigh.V.23S.PRES*

(208) **LIL:** **pero** **pesa** **normal** .  
*%aut* *but.CONJ* *weigh.V.23S.PRES* *ordinary.ADJ.M.SG*

(209) **LIL:** .  
*%aut*

(210) **NAT:** .  
*%aut*

(211) **OSE:** .  
*%aut*

(212) **LIL:** **si** **esto** **tiene** **sentido**  
*%aut* *if.CONJ* *this.PRON.DEM.NT.SG* *have.V.23S.PRES* *feel.V.M.SG.PASTPART[or]sense.N.M.SG*  
**lo** **que** **he** **dicho** .  
*the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *have.V.1S.PRES* *tell.V.PASTPART*

(213) **NAT:** .  
*%aut*

(214) **OSE:** .  
*%aut*

(215) **LIL:** .  
*%aut*

(216) **NAT:** .  
*%aut*

(217) **OSE:** .  
*%aut*

(218) **LIL:** **lo** **normal** .  
*%aut the.DET.DEF.NT.SG ordinary.ADJ.M.SG*

(219) **LIL:** **lo** **que** **puedan**  
*%aut the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL might.V.23P.SUBJ.PRES*  
**ustedes** .  
*you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE*

(220) **NAT:** **no** **pesa** **pero** **pesa** **lo**  
*%aut not.ADV weigh.V.23S.PRES but.CONJ weigh.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG*  
**normal** .  
*ordinary.ADJ.M.SG*

(221) **LIL:** .  
*%aut*

(222) **LIL:** **pero** **normal** **para** **los** **caballeros** **como**  
*%aut but.CONJ ordinary.ADJ.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.PL knight.N.M.PL like.CONJ*  
**ustedes** **no** **?**  
*you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE not.ADV*



- (223) **NAT:** **óyeme** .  
*%aut hear.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*
- (224) **NAT:** **lo que** .  
*%aut the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*
- (225) **NAT:** **mira perdona allá está**  
*%aut watch.V.2S.IMPER forgive.V.23S.PRES[or]forgive.V.2S.IMPER there.ADV be.V.23S.PRES*  
**arriba yo no pude**  
*arrive.V.23S.PRES[or]up.ADV[or]arrive.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV might.V.1S.PAST*  
**sacar las botellas que quedaron** .  
*remove.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL bottle.N.F.PL that.PRON.REL stay.V.3P.PAST*
- (226) **OSE:** .  
*%aut*
- (227) **NAT:** **porque yo soy muy bajita** .  
*%aut because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES very.ADV unk*
- (228) **NAT:** **pero ahí quedaron unas cuantas**  
*%aut but.CONJ there.ADV stay.V.3P.PAST one.DET.INDEF.F.PL quantum.N.F.PL*  
**botellas que no pude sacarlas** .  
*bottle.N.F.PL that.PRON.REL not.ADV might.V.1S.PAST remove.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P]*
- (229) **NAT:** **no sé si Lorena<sup>S</sup><sub>E</sub> nos puede**  
*%aut not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ name us.PRON.OBL.MF.1P might.V.23S.PRES*  
**ayudar** .  
*help.V.INFIN*
- (230) **LIL:** **no no no no** .  
*%aut not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV*
- (231) **NAT:** **se va a quedar ahí ?**  
*%aut self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP stay.V.INFIN there.ADV*

- (232) **LIL:** pero a eso .  
*%aut but.CONJ to.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*
- (233) **NAT:** y este lado de acá ?  
*%aut and.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG side.N.M.SG of.PREP here.ADV*
- (234) **OSE:** .  
*%aut*
- (235) **NAT:** en este lado de acá .  
*%aut in.PREP East.N.M.SG side.N.M.SG of.PREP here.ADV*
- (236) **NAT:** abre ahí .  
*%aut open.V.2S.IMPER there.ADV*
- (237) **NAT:** arriba yo no pude vaciar más  
*%aut arrive.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV might.V.1S.PAST unk more.ADV*  
 arriba .  
*up.ADV*
- (238) **LIL:** pero eso se puede  
*%aut but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG self.PRON.REFL.MF.23SP might.V.23S.PRES*  
 mover no ?  
*shift.V.INFIN not.ADV*
- (239) **NAT:** porque allá yo no llegaba .  
*%aut because.CONJ there.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV get.V.13S.IMPERF*
- (240) **OSE:** .  
*%aut*
- (241) **NAT:** tú quieres que lo  
*%aut you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.PRES that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S*  
 saquemos ?  
*remove.V.1P.SUBJ.PRES*

(242) **OSE:** .  
*%aut*

(243) **LIL:** **dónde** **está** **la** **fiesta** ?  
*%aut where.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG*

(244) **OSE:** .  
*%aut*

(245) **LIL:** **no** **no** .  
*%aut not.ADV not.ADV*

(246) **NAT:** **mira** **Lorena<sup>S<sub>E</sub></sup>** **ven** **por** **favor** .  
*%aut watch.V.2S.IMPER name come.V.2S.IMPER for.PREP favour.N.M.SG*

(247) **LIL:** **no** .  
*%aut not.ADV*

(248) **NAT:** **ah<sup>S<sub>E</sub></sup>** **sí** ?  
*%aut ah.IM yes.ADV*

(249) **LIL:** **pero** **no** **no** **se** **puede** **mover** .  
*%aut but.CONJ not.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP might.V.23S.PRES shift.V.INFIN*

(250) **LIL:** **ah<sup>S<sub>E</sub></sup>** **no** **que** **se** **van** **a** **caer** .  
*%aut ah.IM not.ADV that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES to.PREP fall.V.INFIN*

(251) **NAT:** **no** **Lorena<sup>S<sub>E</sub></sup>** **va** **a** **ayudar** **mamita** .  
*%aut not.ADV name go.V.23S.PRES to.PREP help.V.INFIN unk*

(252) **NAT:** **mira** .  
*%aut watch.V.2S.IMPER*

(253) **OSE:** .  
*%aut*

(254) **NAT:** **tú** **ves** **cómo** **la** **queremos** ?  
*%aut you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.PRES how.INT her.PRON.OBJ.F.3S want.V.1P.PRES*

(255) **LIL:** **aquí** .  
*%aut here.ADV*

(256) **OSE:** .  
*%aut*

(257) **NAT:** **son** **botellas** **que** **nunca** **se**  
*%aut be.V.23P.PRES bottle.N.F.PL that.PRON.REL never.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP*  
**usan** **muchacha** .  
*use.V.23P.PRES girl.N.F.SG*

(258) **NAT:** **te** **la** **puedes** **llevar** .  
*%aut you.PRON.OBL.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S might.V.2S.PRES wear.V.INFIN*

(259) **OSE:** .  
*%aut*

(260) **NAT:** .  
*%aut*

(261) **OSE:** .  
*%aut*

(262) **LIL:** [-eng] yeah we don't have lavish  
 %aut [-eng] yeah.ADV we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG have.V.INFIN lavish.ADJ  
 parties .  
 party.N.PL

(263) **LIL:** [-eng] we're not alcoholics .  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES not.ADV alcoholic.N.PL

(264) **LIL:** lo que sí Enrique<sup>S</sup><sub>E</sub> lo  
 %aut the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL yes.ADV name the.DET.DEF.NT.SG  
 que sí toma es el  
 that.PRON.REL yes.ADV take.V.23S.PRES[or]take.V.2S.IMPER be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 güisqui .  
 unk

(265) **NAT:** sí pero eso está allá en  
 %aut yes.ADV but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES there.ADV in.PREP  
 la cocina .  
 the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG

(266) **LIL:** no pero tenemos un montón de  
 %aut not.ADV but.CONJ have.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.SG unk of.PREP  
 güisqui .  
 unk

(267) **NAT:** son botellas que le regalan  
 %aut be.V.23P.PRES bottle.N.F.PL that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S give.V.23P.PRES  
 a él .  
 to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S

(268) **NAT:** y ellos casi nunca las  
 %aut and.CONJ they.PRON.SUB.M.3P nearly.ADV never.ADV them.PRON.OBJ.F.3P  
 usan .  
 use.V.23P.PRES

(269) **OSE:** .  
 %aut

- (270) **NAT:** entonces se le van  
*%aut then.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP him.PRON.OBL.MF.23S go.V.23P.PRES*  
 quedando .  
*stay.V.PRESPART*
- (271) **LIL:** es que en  
*%aut be.V.23S.PRES that.CONJ in.PREP*  
 nuestra casita no podemos  
*of\_ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S[or]ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S unk not.ADV might.V.1P.PRES*  
 tener fiestas así porque no hay  
*have.V.INFIN party.N.F.PL thus.ADV because.CONJ not.ADV there\_is.V.23S.PRES*  
 cupo para  
*contingent.N.M.SG[or]fit.V.3S.PAST stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER*  
 tanta gente .  
*so\_much.ADJ.F.SG people.N.F.SG*
- (272) **OSE:** .  
*%aut*
- (273) **NAT:** uh mira cuánta gente  
*%aut unk watch.V.23S.PRES[or]watch.V.2S.IMPER how\_much.ADJ.INT.F.SG people.N.F.SG*  
 hay acá ahora mismo .  
*there\_is.V.23S.PRES here.ADV now.ADV same.ADJ.M.SG*
- (274) **LIL:** pues sí .  
*%aut then.CONJ yes.ADV*
- (275) **NAT:** .  
*%aut*
- (276) **OSE:** .  
*%aut*
- (277) **LIL:** ajá .  
*%aut aha.IM*

(278) **NAT:** pero lo que estuvo cómico  
*%aut but.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.3S.PAST comic.N.M.SG*  
 es pesa pero lo  
*be.V.23S.PRES weigh.V.23S.PRES[or]weigh.V.2S.IMPER but.CONJ the.DET.DEF.NT.SG*  
 normal .  
*ordinary.ADJ.M.SG*

(279) **NAT:** .  
*%aut*

(280) **OSE:** .  
*%aut*

(281) **NAT:** pisco<sup>S<sub>E</sub></sup> ah<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
*%aut unk ah.IM*

(282) **LIL:** qué es eso ?  
*%aut what.INT be.V.23S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG*

(283) **NAT:** la bebida  
*%aut the.DET.DEF.F.SG drink.N.F.SG[or]drink.V.F.SG.PASTPART*  
 peruana .  
*peruvian.N.F.SG[or]peruvian.ADJ.F.SG*

(284) **LIL:** cómo se toma eso ?  
*%aut how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP take.V.23S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG*

(285) **OSE:** .  
*%aut*

(286) **LIL:** ah<sup>S<sub>E</sub></sup> sí ?  
*%aut ah.IM yes.ADV*

(287) **LIL:** con hielito y todo ?  
*%aut with.PREP unk and.CONJ everything.PRON.M.SG*

- (288) **OSE:** .  
*%aut*
- (289) **LIL:** si ?  
*%aut if.CONJ*
- (290) **NAT:** pero .  
*%aut but.CONJ*
- (291) **NAT:** pero ese pisco<sup>S</sup><sub>E</sub> debe  
*%aut but.CONJ that.PRON.DEM.M.SG unk owe.V.23S.PRES[or]owe.V.2S.IMPER*  
 tener cantidad de años ahí guardado .  
*have.V.INFIN quantity.N.F.SG of.PREP year.N.M.PL there.ADV save.V.M.SG.PASTPART*
- (292) **OSE:** .  
*%aut*
- (293) **LIL:** sí sí sí el el alcohol  
*%aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG spirit.N.M.SG*  
 no .  
*not.ADV*
- (294) **OSE:** .  
*%aut*
- (295) **LIL:** no se pone malo .  
*%aut not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.23S.PRES nasty.ADJ.M.SG*
- (296) **LIL:** perfecto lo que sí tengo  
*%aut perfect.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL yes.ADV have.V.1S.PRES*  
 mucho libros allá abajo .  
*much.ADV book.N.M.PL there.ADV below.ADV*
- (297) **OSE:** .  
*%aut*



- (298) **OSE:** .  
*%aut*
- (299) **LIL:** **que** **no** **es** **normal** .  
*%aut that.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES ordinary.ADJ.M.SG*
- (300) **NAT:** **no** **son** **muchos** .  
*%aut not.ADV be.V.23P.PRES many.PRON.M.PL[or]much.ADJ.M.PL*
- (301) **NAT:** **pero** **son** **los** **normales** .  
*%aut but.CONJ be.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL ordinary.ADJ.M.PL*
- (302) **LIL:** **eso** **es** **lo** **que** **sí**  
*%aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL yes.ADV*  
**te** **va** **a** **hacer** **que** **pese**  
*you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN that.CONJ weigh.V.123S.SUBJ.PRES*  
 .
- (303) **LIL:** **que** **pese** **mucho** **esto** .  
*%aut that.CONJ weigh.V.123S.SUBJ.PRES much.ADV this.PRON.DEM.NT.SG*
- (304) **OSE:** .  
*%aut*
- (305) **NAT:** **no** .  
*%aut not.ADV*
- (306) **OSE:** .  
*%aut*
- (307) **LIL:** .  
*%aut*

- (308) **NAT:** .  
*%aut*
- (309) **NAT:** perdona ?  
*%aut forgive.V.2S.IMPER*
- (310) **OSE:** .  
*%aut*
- (311) **NAT:** a sí está su  
*%aut to.PREP himself.PRON.PREP.MF.3S[or]yes.ADV be.V.23S.PRES his.ADJ.POSS.MF.23SP.S*  
 bebito tiene su bebito .  
*unk have.V.23S.PRES his.ADJ.POSS.MF.23SP.S unk*
- (312) **LIL:** .  
*%aut*
- (313) **OSE:** .  
*%aut*
- (314) **NAT:** óyeme Lily<sup>S</sup><sub>E</sub> lo  
*%aut hear.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] name the.DET.DEF.NT.SG*  
 cómico de esto es que cada  
*comic.N.M.SG of.PREP this.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES that.CONJ every.ADJ.MF.SG*  
 vez que tú te mueves  
*time.N.F.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S shift.V.2S.PRES*  
 yo me .  
*I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S*
- (315) **LIL:** perdón mami .  
*%aut pardon.N.M.SG unk*
- (316) **OSE:** .  
*%aut*

- (317) **NAT:** yo tengo que estar pensando  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES that.CONJ be.V.INFIN think.V.PRESPART  
 cómo tú caminas para  
 how.INT you.PRON.SUB.MF.2S walk.V.2S.PRES for.PREP[or]stall.V.23S.PRES[or]stall.V.2S.IMPER  
 yo caminar .  
 I.PRON.SUB.MF.1S walk.V.INFIN
- (318) **LIL:** [-eng] I'm sorry .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ
- (319) **LIL:** ves ?  
 %aut see.V.2S.PRES
- (320) **LIL:** pero pero es pesado .  
 %aut but.CONJ but.CONJ be.V.23S.PRES weigh.V.M.SG.PASTPART
- (321) **NAT:** eso pesa más que  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG weigh.V.23S.PRES[or]weigh.V.2S.IMPER more.ADV that.CONJ  
 el mueble sí .  
 the.DET.DEF.M.SG piece\_of\_furniture.N.M.SG yes.ADV
- (322) **LIL:** eso hace que pero  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG do.V.23S.PRES that.CONJ but.CONJ  
 ustedes pueden no lo mueven  
 you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE might.V.23P.PRES not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S shift.V.23P.PRES  
 poquito y ahí caben no ?  
 little.ADJ.M.SG.DIM and.CONJ there.ADV fit.V.23P.PRES not.ADV
- (323) **LIL:** .  
 %aut
- (324) **OSE:** .  
 %aut
- (325) **NAT:** se se rompa .  
 %aut self.PRON.REFL.MF.23SP self.PRON.REFL.MF.23SP smash.V.123S.SUBJ.PRES

- (326) **NAT:** **porque** **pesa** **poquito** .  
*%aut because.CONJ weigh.V.23S.PRES little.ADJ.M.SG.DIM*
- (327) **NAT:** **tú** **sabes** .  
*%aut you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES*
- (328) **LIL:** **no** **esos** **esos** **ya** **los**  
*%aut not.ADV that.PRON.DEM.M.PL that.PRON.DEM.M.PL already.ADV them.PRON.OBJ.M.3P*  
**pueden** **mover** .  
*might.V.23P.PRES shift.V.INFIN*
- (329) **LIL:** **eso** **es** **fácil** .  
*%aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES easy.ADJ.M.SG*
- (330) **LIL:** **eso** **es** **normal** .  
*%aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES ordinary.ADJ.M.SG*
- (331) **OSE:** .  
*%aut*
- (332) **NAT:** **mira** **mira** **ya** **ya**  
*%aut watch.V.2S.IMPER watch.V.2S.IMPER[or]watch.V.23S.PRES already.ADV already.ADV*  
**se** **empezó** **a** **romper** .  
*self.PRON.REFL.MF.23SP start.V.3S.PAST to.PREP smash.V.INFIN*
- (333) **NAT:** **y** **al** **caer** **pues** **no**  
*%aut and.CONJ to.the.PREP+DET.DEF.M.SG fall.V.INFIN then.CONJ not.ADV*  
**importa** .  
*mind.V.23S.PRES*
- (334) **LIL:** **no** **eso** **es** **puro** **libros** .  
*%aut not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES pure.ADJ.M.SG book.N.M.PL*
- (335) **NAT:** **ay** **hay** **un** **hueco** .  
*%aut oh.IM there.is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG hollow.N.M.SG*

- (336) **OSE:** .  
*%aut*
- (337) **LIL:** qué hueco ?  
*%aut what.INT hollow.N.M.SG*
- (338) **OSE:** .  
*%aut*
- (339) **NAT:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> es una fotografía .  
*%aut ah.IM be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG picture.N.F.SG*
- (340) **LIL:** no un libro .  
*%aut not.ADV one.DET.INDEF.M.SG book.N.M.SG*
- (341) **NAT:** un libro .  
*%aut one.DET.INDEF.M.SG book.N.M.SG*
- (342) **LIL:** de buda .  
*%aut of.PREP unk*
- (343) **LIL:** tengo demasiados libros .  
*%aut have.V.1S.PRES too\_much.ADJ.M.PL book.N.M.PL*
- (344) **NAT:** me lo dices .  
*%aut me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.2S.PRES*
- (345) **NAT:** o me lo preguntas ?  
*%aut or.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG ask.V.2S.PRES[or]question.N.F.PL*

- (346) **LIL:** pero no me gusta  
 %aut but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES  
 botarlas .  
 bounce.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P]
- (347) **OSE:** .  
 %aut
- (348) **LIL:** mmhm .  
 %aut unk
- (349) **OSE:** .  
 %aut
- (350) **LIL:** [-eng] I love that .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES that.DEM.FAR
- (351) **LIL:** .  
 %aut
- (352) **LIL:** [-eng] I wish I had that .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S wish.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S had.V.PAST that.DEM.FAR
- (353) **LIL:** [-eng] we put Enrique's books from  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P put.V.1P.PRES book.N.PL from.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
 his office because we needed space  
 office.N.SG because.CONJ we.PRON.SUB.1P need.V.PASTPART space.N.SG for.PREP  
 for the baby .  
 the.DET.DEF baby.N.SG
- (354) **LIL:** [-eng] we took all the books with  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P take.V.PAST all.ADJ the.DET.DEF book.N.PL with.PREP  
 um the bookshelf we put all  
 um.IM the.DET.DEF bookshelf.N.SG we.PRON.SUB.1P put.V.1P.PRES all.ADJ  
 his books in boxes in the garage .  
 his.ADJ.POSS.M.3S book.N.PL in.PREP box.N.PL in.PREP the.DET.DEF garage.N.SG

(355) **OSE:** .  
*%aut*

(356) **LIL:** [-eng] because I needed the for baby  
*%aut [-eng] because.CONJ I.PRON.SUB.1S need.V.PAST the.DET.DEF for.PREP baby.N.SG*  
 .

(357) **LIL:** [-eng] but he has three  
*%aut [-eng] but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S ha.IM+V.3S.PRES[or]has.V.3S.PRES three.NUM*  
 boxes full of books .  
*box.N.PL full.ADJ of.PREP book.N.PL*

(358) **OSE:** .  
*%aut*

(359) **NAT:** tienes .  
*%aut have.V.2S.PRES*

(360) **NAT:** a mira .  
*%aut to.PREP watch.V.23S.PRES[or]watch.V.2S.IMPER*

(361) **LIL:** ves ?  
*%aut see.V.2S.PRES*

(362) **NAT:** es fácil .  
*%aut be.V.23S.PRES easy.ADJ.M.SG*

(363) **LIL:** te dije .  
*%aut you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST*

(364) **NAT:** pesa .  
*%aut weigh.V.2S.IMPER*

- (365) **NAT:** pero no pesa mucho como dijo  
 %aut but.CONJ not.ADV weigh.V.23S.PRES much.ADV like.CONJ tell.V.3S.PAST  
 ella .  
 she.PRON.SUB.F.3S
- (366) **LIL:** ya entonces le voy a .  
 %aut already.ADV then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP
- (367) **OSE:** .  
 %aut
- (368) **LIL:** le voy a hacer el  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG  
 café entonces .  
 coffee.N.M.SG then.ADV
- (369) **NAT:** ay mi madre .  
 %aut oh.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.S mother.N.F.SG
- (370) **LIL:** lo quieres hacer tú y  
 %aut him.PRON.OBJ.M.3S want.V.2S.PRES do.V.INFIN you.PRON.SUB.MF.2S and.CONJ  
 yo me siento ?  
 I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S sit.V.1S.PRES[or]feel.V.1S.PRES
- (371) **NAT:** yo sabía que terminaba .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S know.V.13S.IMPERF that.CONJ finish.V.13S.IMPERF
- (372) **NAT:** no te preocupes .  
 %aut not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S concern.V.2S.SUBJ.PRES
- (373) **LIL:** yo me siento .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S sit.V.1S.PRES[or]feel.V.1S.PRES



(374) **NAT:** **no** **pero** **dónde** **tienes** **el**  
*%aut not.ADV but.CONJ where.INT have.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG*  
**mama** **dónde** **tienes** **el**  
*suck.V.23S.PRES[or]mum.N.F.SG[or]suck.V.2S.IMPER where.INT have.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG*  
**café** **por** **favor** **?**  
*coffee.N.M.SG for.PREP favour.N.M.SG*

(375) **LIL:** .  
*%aut*

(376) **LIL:** **ay** .  
*%aut oh.IM*

(377) **LIL:** **en** **café** **pilón** .  
*%aut in.PREP coffee.N.M.SG unk*

(378) **NAT:** **Lorena**<sup>S</sup><sub>E</sub> **tú** **tomas** **café** **?**  
*%aut name you.PRON.SUB.MF.2S take.V.2S.PRES coffee.N.M.SG*

(379) **LIL:** **sí** **ella** **toma** **café** .  
*%aut yes.ADV she.PRON.SUB.F.3S take.V.23S.PRES[or]take.V.2S.IMPER coffee.N.M.SG*

(380) **LIL:** **aquí** **está** **el** **azúcar** .  
*%aut here.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG sugar.N.M.SG*

(381) **LIL:** **ah**<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
*%aut ah.IM*

(382) **LIL:** **qué** **pasó** **?**  
*%aut what.INT pass.V.3S.PAST*

(383) **NAT:** **Lily**<sup>S</sup><sub>E</sub> **siéntate**  
*%aut name feel.V.3S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S][or]sit.V.2S.IMPER.PRECLITIC*  
**que** **el** **el** .  
*that.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG*

- (384) **LIL:** .  
*%aut*
- (385) **OSE:** .  
*%aut*
- (386) **LIL:** [-eng] no no sit down .  
*%aut [-eng] no.ADV no.ADV sit.N.SG down.PREP*
- (387) **NAT:** siéntate Lorena<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*%aut feel.V.3S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S][or]sit.V.2S.IMPER.PRECLITIC name*  
**mi** amor .  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.S love.N.M.SG*
- (388) **LIL:** [-eng] you want a ?  
*%aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES a.DET.INDEF*
- (389) **NAT:** quieres quieres jugar a la  
*%aut want.V.2S.PRES want.V.2S.PRES play.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
**suiza** ?  
*swiss.N.F.SG*
- (390) **NAT:** .  
*%aut*
- (391) **LIL:** .  
*%aut*
- (392) **OSE:** .  
*%aut*
- (393) **NAT:** ay dios mío .  
*%aut oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S*

- (394) **LIL:** ay .  
*%aut oh.IM*
- (395) **NAT:** entonces ella lo que dijo  
*%aut then.ADV she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL tell.V.3S.PAST*  
 es verdad que pesaba pero  
*be.V.23S.PRES truth.N.F.SG that.PRON.REL weigh.V.13S.IMPERF but.CONJ*  
 poquito .  
*little.ADJ.M.SG.DIM*
- (396) **OSE:** .  
*%aut*
- (397) **NAT:** lo normal ajá .  
*%aut the.DET.DEF.NT.SG ordinary.ADJ.M.SG aha.IM*
- (398) **OSE:** .  
*%aut*
- (399) **LIL:** quieres luz ?  
*%aut want.V.2S.PRES light.N.F.SG*
- (400) **LIL:** le hace falta  
*%aut him.PRON.OBL.MF.23S do.V.23S.PRES lack.V.2S.IMPER[or]lack.V.23S.PRES[or]fault.N.F.SG*  
 luz no ?  
*light.N.F.SG not.ADV*
- (401) **LIL:** ok .  
*%aut unk*
- (402) **NAT:** Lily<sub>E</sub><sup>S</sup> ya yo no puedo  
*%aut name already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV might.V.1S.PRES*  
 seguirte .  
*follow.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]*

- (403) **LIL:** yo sé mami .  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES unk*
- (404) **OSE:** .  
*%aut*
- (405) **LIL:** se enciende la luz con  
*%aut self.PRON.REFL.MF.23SP light.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG light.N.F.SG with.PREP*  
ese .  
*that.PRON.DEM.M.SG*
- (406) **OSE:** .  
*%aut*
- (407) **LIL:** .  
*%aut*
- (408) **NAT:** .  
*%aut*
- (409) **LIL:** después puede encenderlo  
*%aut afterwards.ADV might.V.23S.PRES[or]might.V.2S.IMPER light.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*  
con el la palanquita esta .  
*with.PREP the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG unk this.PRON.DEM.F.SG*
- (410) **OSE:** .  
*%aut*
- (411) **LIL:** y pueden abrir los los .  
*%aut and.CONJ might.V.23P.PRES open.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL*
- (412) **OSE:** .  
*%aut*

(413) **LIL:** **eso mismo me entiendes** .  
*%aut that.PRON.DEM.NT.SG same.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES*

(414) **NAT:** **oye Lily<sub>E</sub>** .  
*%aut hear.V.2S.IMPER name*

(415) **LIL:** **[-eng] what's wrong my ?**  
*%aut [-eng] what.REL+GB wrong.ADJ my.ADJ.POSS.1S*

(416) **LIL:** **[-eng] what are all these people doing in our home right ?**  
*%aut [-eng] what.REL are.V.123P.PRES all.ADJ these.DEM.NEAR.PL people.N.SG do.V.PRESPART in.PREP our.ADJ.POSS.1P home.ADV right.ADJ*

(417) **LIL:** **mira qué quiet<sup>E</sup>** .  
*%aut watch.V.2S.IMPER what.INT quiet.ADJ*

(418) **LIL:** **[-eng] I know** .  
*%aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*

(419) **LIL:** **[-eng] I know** .  
*%aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*

(420) **LIL:** **mira qué quiet<sup>E</sup>** .  
*%aut watch.V.2S.IMPER what.INT quiet.ADJ*

(421) **LIL:** **[-eng] we don't like all these people in our home I know** .  
*%aut [-eng] we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG like.CONJ all.ADJ these.DEM.NEAR.PL people.N.SG in.PREP our.ADJ.POSS.1P home.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*

(422) **LIL:** **[-eng] you're a good boy** .  
*%aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES a.DET.INDEF good.ADJ boy.N.SG*

(423) **LIL:** [-eng] **mama** **didn't** **give** **you** **a**  
 %aut [-eng] *mama.N.SG did.V.PAST+NEG give.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF*  
**treat** **after** **you** **in** **the** **neighbor's**  
*treat.N.SG after.PREP you.PRON.SUB.2SP in.PREP the.DET.DEF neighbor.N.SG+=POSS*  
**grass** **.**  
*grass.N.SG*

(424) **LIL:** [-eng] **that's** **why** **you're** **next**  
 %aut [-eng] *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES next.ADJ*  
**to** **mama** **you** **wanna** **treat** **?**  
*to.PREP mama.N.SG you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP treat.N.SG*

(425) **LIL:** [-eng] **you** **want** **a** **treat** **baby**  
 %aut [-eng] *you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES a.DET.INDEF treat.N.SG baby.N.SG*  
**boy** **?**  
*boy.N.SG*

(426) **LIL:** [-eng] **he's** **a** **good** **boy** **.**  
 %aut [-eng] *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ boy.N.SG*

(427) **LIL:** [-eng] **come** **here** **.**  
 %aut [-eng] *come.V.INFIN here.ADV*

(428) **LIL:** [-eng] **hey** **.**  
 %aut [-eng] *hey.IM*

(429) **LIL:** [-eng] **wanna** **treat** **you're** **good**  
 %aut [-eng] *want.V.INFIN+TO.PREP treat.N.SG you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES good.ADJ*  
**boy** **.**  
*boy.N.SG*

(430) **LIL:** [-eng] **come** **here** **come** **here** **.**  
 %aut [-eng] *come.V.INFIN here.ADV come.SV.INFIN here.ADV*

(431) **LIL:** [-eng] **good** **boy** **.**  
 %aut [-eng] *good.ADJ boy.N.SG*

- (432) **OSE:** .  
*%aut*
- (433) **NAT:** Lily<sub>E</sub><sup>S</sup> es mañana cuando tú vas  
*%aut name be.V.23S.PRES tomorrow.ADV when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES*  
 al médico ?  
*to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG medical.ADJ.M.SG[or]medical.N.M.SG*
- (434) **LIL:** la cita es a las  
*%aut the.DET.DEF.F.SG appointment.N.F.SG be.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL*  
 tres .  
*three.NUM*
- (435) **NAT:** a las tres ?  
*%aut to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM*
- (436) **LIL:** sí pero mami yo iré sola .  
*%aut yes.ADV but.CONJ unk I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.FUT only.ADJ.F.SG*
- (437) **NAT:** no quieres que te  
*%aut not.ADV want.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S*  
 acompañe entonces ?  
*accompany.V.123S.SUBJ.PRES then.ADV*
- (438) **LIL:** no no me hace  
*%aut not.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.23S.PRES*  
 falta que me  
*lack.V.2S.IMPER[or]lack.V.23S.PRES[or]fault.N.F.SG that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S*  
 acompañes .  
*accompany.V.2S.SUBJ.PRES*
- (439) **NAT:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> entonces no vengo mañana .  
*%aut ah.IM then.ADV not.ADV come.V.1S.PRES tomorrow.ADV*
- (440) **LIL:** no no puedes venir .  
*%aut not.ADV not.ADV might.V.2S.PRES come.V.INFIN*

- (441) **LIL:** pero no me hace  
*%aut but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.23S.PRES*  
 falta que me  
*lack.V.2S.IMPER[or]lack.V.23S.PRES[or]fault.N.F.SG that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S*  
 acompañes .  
*accompany.V.2S.SUBJ.PRES*
- (442) **NAT:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
*%aut ah.IM*
- (443) **NAT:** vengo .  
*%aut come.V.1S.PRES*
- (444) **NAT:** pero no te acompaño .  
*%aut but.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S accompany.V.1S.PRES*
- (445) **LIL:** si quieres me acompañan .  
*%aut if.CONJ want.V.2S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S accompany.V.23P.PRES*
- (446) **LIL:** pero no hace falta .  
*%aut but.CONJ not.ADV do.V.23S.PRES lack.V.2S.IMPER[or]lack.V.23S.PRES[or]fault.N.F.SG*
- (447) **NAT:** bueno yo no sé con papi  
*%aut well.IM I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES with.PREP unk*  
 porque papi mañana tiene que ir a  
*because.CONJ unk tomorrow.ADV have.V.23S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP*  
 lo del seguro .  
*the.DET.DEF.NT.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV*
- (448) **NAT:** no sé a qué hora va a  
*%aut not.ADV know.V.1S.PRES to.PREP what.INT time.N.F.SG go.V.23S.PRES to.PREP*  
 venir .  
*come.V.INFIN*



- (449) **NAT:** si va a venir a tiempo para  
 %aut if.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP come.V.INFIN to.PREP time.N.M.SG for.PREP  
 que tú te voyas .  
 that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.SUBJ.PRES
- (450) **NAT:** así que eso sí no sé .  
 %aut thus.ADV that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV not.ADV know.V.1S.PRES
- (451) **LIL:** por eso digo no quiero que  
 %aut for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG tell.V.1S.PRES not.ADV want.V.1S.PRES that.CONJ  
 te pongas con estress .  
 you.PRON.OBL.MF.2S put.V.2S.SUBJ.PRES with.PREP unk
- (452) **NAT:** a qué hora es tu consulta  
 %aut to.PREP what.INT time.N.F.SG be.V.23S.PRES yours.ADJ.POSS.MF.2S.S query.N.F.SG  
 mañana ?  
 tomorrow.ADV
- (453) **LIL:** te dijo que que a las  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST that.CONJ that.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 tres .  
 three.NUM
- (454) **NAT:** tres .  
 %aut three.NUM
- (455) **LIL:** es el ultrasonido es a  
 %aut be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG ultrasound.N.M.SG be.V.23S.PRES to.PREP  
 las a las tres .  
 the.DET.DEF.F.PL to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM
- (456) **LIL:** y después tengo las el  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.M.SG  
 médico me va a ver .  
 medical.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S go.V.23S.PRES to.PREP see.V.INFIN

- (457) **LIL:** y me va a tocar .  
 %aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.23S.PRES to.PREP touch.V.INFIN
- (458) **LIL:** y me va a ver si  
 %aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.23S.PRES to.PREP see.V.INFIN if.CONJ  
 estoy dilatada o no .  
 be.V.1S.PRES dilate.V.F.SG.PASTPART or.CONJ not.ADV
- (459) **NAT:** después de hoy yo creo que  
 %aut afterwards.ADV of.PREP today.ADV I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ  
 sí .  
 yes.ADV
- (460) **LIL:** no sí me dio un  
 %aut not.ADV yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG  
 dolorcito aquí abajo .  
 unk here.ADV below.ADV
- (461) **LIL:** [-eng] beautiful .  
 %aut [-eng] beautiful.ADJ
- (462) **LIL:** [-eng] I love my dog .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.1S dog.N.SG
- (463) **LIL:** .  
 %aut
- (464) **NAT:** estaba tranquila ahí ya .  
 %aut be.V.13S.IMPERF unk there.ADV already.ADV
- (465) **LIL:** [-eng] you're beautiful boy .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES beautiful.ADJ boy.N.SG
- (466) **LIL:** mama<sup>E</sup> loves<sup>E</sup> you<sup>E</sup> Pucho<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut mama.N.SG love.N.PL you.PRON.SUB.2SP name

- (467) **LIL:** sí        mami    ya        voy        a        .  
*%aut    yes.ADV    unk        already.ADV    go.V.1S.PRES    to.PREP*
- (468) **LIL:** Lorena<sup>S</sup><sub>E</sub>    en        la        graduación    podemos        tener  
*%aut    name        in.PREP    the.DET.DEF.F.SG    rank.N.F.SG    might.V.1P.PRES    have.V.INFIN*  
 una        mujer        dando        a        luz        .  
*a.DET.INDEF.F.SG    woman.N.F.SG    give.V.PRESPART    to.PREP    light.N.F.SG*
- (469) **OSE:** .  
*%aut*
- (470) **LIL:** no        .  
*%aut    not.ADV*
- (471) **NAT:** dando        a        luz        porque        al  
*%aut    give.V.PRESPART    to.PREP    light.N.F.SG    because.CONJ    to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 paso        que        va        termina  
*pass.V.1S.PRES[or]step.N.M.SG    that.CONJ    go.V.23S.PRES    finish.V.23S.PRES[or]finish.V.2S.IMPER*  
 ahorita        .  
*in\_a\_moment.ADV.DIM*
- (472) **LIL:** .  
*%aut*
- (473) **OSE:** .  
*%aut*
- (474) **LIL:** [-eng]    oh        right        you're        walking        now  
*%aut    [-eng]    oh.IM    right.ADJ    you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES    walk.V.PRESPART    now.ADV*  
 um        in        December    .  
*um.IM    in.PREP    name*
- (475) **OSE:** .  
*%aut*

(476) **OSE:** .  
%aut

(477) **LIL:** uhuh .  
%aut unk

(478) **OSE:** .  
%aut

(479) **LIL:** uhuh .  
%aut unk

(480) **OSE:** .  
%aut

(481) **LIL:** [-eng] how frustrating .  
%aut [-eng] how.ADV frustrate.SV.INFIN+ASV

(482) **OSE:** .  
%aut

(483) **LIL:** [-eng] right .  
%aut [-eng] right.ADJ

(484) **LIL:** porque it<sup>E</sup> just<sup>E</sup> ya .  
%aut because.CONJ it.PRON.SUB.3S just.ADV[or]just.ADJ already.ADV

(485) **OSE:** .  
%aut

(486) **OSE:** .  
%aut

(487) **OSE:** .  
*%aut*

(488) **LIL:** [-eng] **oh my gosh** .  
*%aut [-eng] oh.IM my.ADJ.POSS.1S gosh.IM*

(489) **OSE:** .  
*%aut*

(490) **LIL:** [-eng] **right** .  
*%aut [-eng] right.ADJ*

(491) **OSE:** .  
*%aut*

(492) **LIL:** [-eng] **yeah yeah** .  
*%aut [-eng] yeah.ADV yeah.ADV*

(493) **OSE:** .  
*%aut*

(494) **LIL:** [-eng] **right** .  
*%aut [-eng] right.ADJ*

(495) **OSE:** .  
*%aut*

(496) **LIL:** [-eng] **exactly and and you you**  
*%aut [-eng] exact.ADJ+ADV and.CONJ and.CONJ you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP*  
**probably already put it in your**  
*probably.ADV already.ADV put.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S in.PREP your.ADJ.POSS.2SP*  
**calendar** .  
*calendar.N.SG*

(497) **OSE:** .  
*%aut*

(498) **LIL:** .  
*%aut*

(499) **OSE:** .  
*%aut*

(500) **NAT:** Lily<sup>S</sup><sub>E</sub> esta es soda<sup>S</sup><sub>E</sub> bread<sup>E</sup> ?  
*%aut name this.PRON.DEM.F.SG be.V.23S.PRES soda.N.SG bread.N.SG*

(501) **LIL:** riquísimo que está .  
*%aut affluent.ADJ.SUP.M.SG that.CONJ be.V.23S.PRES*

(502) **NAT:** soda<sup>S</sup><sub>E</sub> bread<sup>E</sup> ?  
*%aut soda.N.SG bread.N.SG*

(503) **NAT:** quién te lo dio ?  
*%aut who.INT.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S give.V.3S.PAST*

(504) **LIL:** no lo compré en un Dixie<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*%aut not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S buy.V.1S.PAST in.PREP one.DET.INDEF.M.SG name*  
 .

(505) **NAT:** .  
*%aut*

(506) **LIL:** por saint<sup>E</sup> Patrick<sup>S</sup><sub>E</sub> day<sup>E</sup> .  
*%aut for.PREP saint.N.SG name day.N.SG*

- (507) **NAT:** en San<sub>E</sub> yo no lo  
 %aut in.PREP name I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S  
 creo .  
 create.V.1S.PRES[or]believe.V.1S.PRES
- (508) **NAT:** por qué tú no me  
 %aut for.PREP what.INT you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 lo dijiste para  
 him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.2S.PAST stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER  
 yo buscarlo ?  
 I.PRON.SUB.MF.1S seek.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
- (509) **LIL:** ah<sub>E</sub> pues mami no pensé .  
 %aut ah.IM then.CONJ unk not.ADV think.V.1S.PAST
- (510) **NAT:** a mi me encanta  
 %aut to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.23S.PRES  
 este pan .  
 this.ADJ.DEM.M.SG bread.N.M.SG
- (511) **LIL:** pensé tanto en sister<sup>E</sup> Mary<sub>E</sub> .  
 %aut think.V.1S.PAST so\_much.ADJ.M.SG in.PREP sister.N.SG name
- (512) **NAT:** [-eng] I know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (513) **NAT:** fíjate que el en  
 %aut fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ the.DET.DEF.M.SG in.PREP  
 seguida lo conocí .  
 follow.V.F.SG.PASTPART him.PRON.OBJ.M.3S meet.V.1S.PAST
- (514) **LIL:** si quieres .  
 %aut if.CONJ want.V.2S.PRES

- (515) **LIL:** **si** **quieres** **un** **pedacito** **con** **con**  
*%aut if.CONJ want.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG bit.N.M.SG.DIM with.PREP with.PREP*  
**mantequilla** .  
*butter.N.F.SG*
- (516) **NAT:** **un** **pedacito** .  
*%aut one.DET.INDEF.M.SG bit.N.M.SG.DIM*
- (517) **NAT:** **y** **también** **un** **pedazo** .  
*%aut and.CONJ too.ADV one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG*
- (518) **LIL:** **yo** **cómetelo**  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S]*  
**cómetelo** .  
*eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S]*
- (519) **NAT:** **y** **también** **un** **pedazo** .  
*%aut and.CONJ too.ADV one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG*
- (520) **LIL:** **llévate**  
*%aut wear.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S]*  
**llévate** .  
*wear.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S]*
- (521) **NAT:** **no** **no** **si** **es** **muy** **grande**  
*%aut not.ADV not.ADV if.CONJ be.V.23S.PRES very.ADV large.ADJ.M.SG*  
**para** **mí** **ahora** .  
*stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER me.PRON.PREP.MF.1S now.ADV*
- (522) **NAT:** **pero** **a** **mí** **me** **encanta** .  
*%aut but.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.23S.PRES*
- (523) **NAT:** **tan** **pronto** **lo** **vi** **digo**  
*%aut so.ADV soon.ADJ.M.SG[or]soon.ADV him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST tell.V.1S.PRES*  
 .



- (524) **NAT:** *oy esto es soda<sup>S</sup><sub>E</sub> bread<sup>E</sup> .*  
*%aut unk this.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES soda.N.SG bread.N.SG*
- (525) **LIL:** *es soda<sup>S</sup><sub>E</sub> bread<sup>E</sup> esto también .*  
*%aut be.V.23S.PRES soda.N.SG bread.N.SG this.PRON.DEM.NT.SG too.ADV*
- (526) **NAT:** *esto es un pan*  
*%aut this.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG bread.N.M.SG*  
*especial irlandés .*  
*special.ADJ.M.SG irish.ADJ.M.SG[or]irish.N.M.SG*
- (527) **NAT:** *que la que era jefa*  
*%aut that.CONJ the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF chief.N.F.SG*  
*mía una monja era*  
*of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S a.DET.INDEF.F.SG monk.N.F.SG era.N.F.SG[or]be.V.13S.IMPERF*  
*es ay Irish<sup>E</sup> .*  
*be.V.23S.PRES oh.IM name*
- (528) **LIL:** *[-eng] Irish .*  
*%aut [-eng] name*
- (529) **NAT:** *irlandesa .*  
*%aut irish.ADJ.F.SG[or]irish.N.F.SG*
- (530) **NAT:** *y siempre ella me hacía*  
*%aut and.CONJ always.ADV she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S do.V.13S.IMPERF*  
*esto .*  
*this.PRON.DEM.NT.SG*
- (531) **NAT:** *y me lo regalaba .*  
*%aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S give.V.13S.IMPERF*
- (532) **OSE:**  *.*  
*%aut*

- (533) **NAT:** y es tan por lo  
*%aut and.CONJ be.V.23S.PRES so.ADV for.PREP the.DET.DEF.NT.SG*  
 menos a nosotros nos encanta  
*less.ADV[or]except.PREP to.PREP we.PRON.OBJ.M.1P us.PRON.OBL.MF.1P bewitch.V.23S.PRES*  
 .
- (534) **OSE:** .  
*%aut*
- (535) **NAT:** pero que después de que vine de  
*%aut but.CONJ that.CONJ afterwards.ADV of.PREP that.CONJ come.V.1S.PAST of.PREP*  
 Nueva\_York<sup>S</sup><sub>E</sub> ya no lo como  
*name already.ADV not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES*  
 más .  
*more.ADV*
- (536) **NAT:** pero es para  
*%aut but.CONJ be.V.23S.PRES stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER*  
 nosotros nos gusta mucho .  
*we.PRON.SUB.M.1P us.PRON.OBL.MF.1P like.V.23S.PRES much.ADV*
- (537) **NAT:** me imagino que no .  
*%aut me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV*
- (538) **LIL:** mami y la llamaste  
*%aut unk and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S call.V.2S.PAST*  
 para Saint\_Patrick's day<sup>E</sup> ?  
*stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER day.N.SG*
- (539) **NAT:** sí pero no pude hablar con  
*%aut yes.ADV but.CONJ not.ADV might.V.1S.PAST talk.V.INFIN with.PREP*  
 ella .  
*she.PRON.SUB.F.3S*
- (540) **NAT:** no estaba .  
*%aut not.ADV be.V.13S.IMPERF*

(541) **LIL:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> bueno pero la llamaste .  
 %aut ah.IM well.IM but.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S call.V.2S.PAST

(542) **NAT:** pero le dejé .  
 %aut but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S leave.V.1S.PAST

(543) **NAT:** sí tempranito por la mañana .  
 %aut yes.ADV unk for.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG

(544) **NAT:** fue tempranito fue el mismo  
 %aut be.V.3S.PAST unk be.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG  
 día que no el día después  
 day.N.M.SG that.PRON.REL not.ADV the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG afterwards.ADV  
 que hubo una grúa que  
 that.CONJ have.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG crane.N.F.SG that.PRON.REL  
 se cayó en un edificio  
 self.PRON.REFL.MF.23SP fall.V.3S.PAST in.PREP one.DET.INDEF.M.SG building.N.M.SG  
 de de Nueva\_York .  
 of.PREP of.PREP name

(545) **LIL:** sí .  
 %aut yes.ADV

(546) **OSE:** .  
 %aut

(547) **LIL:** sí sí sí .  
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV

(548) **NAT:** ajá .  
 %aut aha.IM

(549) **NAT:** sí .  
 %aut yes.ADV

(550) **NAT:** pero la llamé al día  
 %aut but.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S call.V.1S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG  
 siguiente .  
 following.ADJ.M.SG

(551) **OSE:** .  
 %aut

(552) **NAT:** no no mi amor que estoy  
 %aut not.ADV not.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.S love.N.M.SG that.PRON.REL be.V.1S.PRES  
 haciendo el café mi cielo .  
 do.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG coffee.N.M.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.S sky.N.M.SG

(553) **NAT:** no gracias .  
 %aut not.ADV thanks.IM

(554) **LIL:** que .  
 %aut that.CONJ

(555) **NAT:** tú quieres café por fin  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.PRES coffee.N.M.SG for.PREP end.N.M.SG  
 verdad mi cielo ?  
 truth.N.F.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.S sky.N.M.SG

(556) **LIL:** sí .  
 %aut yes.ADV

(557) **OSE:** .  
 %aut

(558) **NAT:** tú y tu papá  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S and.CONJ yours.ADJ.POSS.MF.2S.S daddy.N.M.SG  
 quieren café verdad ?  
 want.V.23P.PRES coffee.N.M.SG truth.N.F.SG

- (559) **OSE:** .  
 %aut
- (560) **LIL:** yeah<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut yeah.ADV
- (561) **LIL:** [-eng] we did we we when  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P did.V.PAST we.PRON.SUB.1P we.PRON.SUB.1P when.CONJ  
 we redid the cabinets .  
 we.PRON.SUB.1P redid.V.1P.PRES the.DET.DEF cabinet.N.PL
- (562) **LIL:** [-eng] I asked for this built  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S ask.V.PAST for.PREP this.DEM.NEAR.SG built.AV.PAST  
 and that built .  
 and.CONJ that.DEM.FAR built.AV.PAST
- (563) **LIL:** [-eng] I mean I wanted all  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S want.V.PAST all.ADJ  
 the way up .  
 the.DET.DEF way.N.SG up.ADV
- (564) **LIL:** [-eng] which was a mistake .  
 %aut [-eng] which.REL was.V.3S.PAST a.DET.INDEF mistake.N.SG
- (565) **LIL:** [-eng] because look what happen .  
 %aut [-eng] because.CONJ look.V.INFIN what.REL happen.SV.INFIN
- (566) **LIL:** [-eng] the guy didn't measure  
 %aut [-eng] the.DET.DEF guy.N.SG did.V.PAST+NEG measure.N.SG  
 correctly .  
 correct.N.SG+ADV[or]correctly.ADV
- (567) **LIL:** [-eng] now we can't change  
 %aut [-eng] now.ADV we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES+NEG change.V.INFIN  
 the lightbulb .  
 the.DET.DEF unk

(568) **LIL:** [-eng] **I** **have** **to** **move**  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP move.V.INFIN  
**that** **to** **the** **centre** **close** **that** **up**  
 that.DEM.FAR[or]that.CONJ to.PREP the.DET.DEF centre.N.SG close.N.SG that.CONJ up.ADV  
 .

(569) **LIL:** [-eng] **and** **also** **the** **ceiling** **is** **not** **um**  
 %aut [-eng] and.CONJ also.ADV the.DET.DEF unk is.V.3S.PRES not.ADV um.IM  
**levelled** .  
 unk

(570) **LIL:** [-eng] **so** **I** **have** **a** **big** **gap**  
 %aut [-eng] so.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF big.ADJ gap.N.SG  
**there** .  
 there.ADV

(571) **OSE:** .  
 %aut

(572) **LIL:** [-eng] **it** **was** **a** **mess** .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF mess.N.SG

(573) **LIL:** [-eng] **never** **get** **cabinets** **up** **to** **the**  
 %aut [-eng] never.ADV get.SV.INFIN cabinet.N.PL up.ADV to.PREP the.DET.DEF  
**ceiling** .  
 unk

(574) **OSE:** .  
 %aut

(575) **LIL:** [-eng] **cabinets** **roof** **because** **it's**  
 %aut [-eng] cabinet.N.PL roof.N.SG because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
**never** **levelled** .  
 never.ADV unk

- (576) **LIL:** [-eng] that's why I have  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES  
 this really cheap popcorn .  
 this.DEM.NEAR.SG real.ADJ+ADV cheap.ADJ popcorn.N.SG
- (577) **OSE:** .  
 %aut
- (578) **LIL:** [-eng] so I have to get an  
 %aut [-eng] so.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP get.V.INFIN an.DET.INDEF  
 electrician to remove the light .  
 electrician.N.SG to.PREP remove.V.INFIN the.DET.DEF light.N.SG
- (579) **LIL:** [-eng] and seal that one .  
 %aut [-eng] and.CONJ seal.N.SG that.CONJ one.PRON.SG
- (580) **LIL:** [-eng] and put popcorn .  
 %aut [-eng] and.CONJ put.V.INFIN popcorn.N.SG
- (581) **LIL:** [-eng] and I'm not gonna  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP  
 take out the popcorn .  
 take.V.INFIN out.ADV the.DET.DEF popcorn.N.SG
- (582) **OSE:** .  
 %aut
- (583) **NAT:** yo acabo de hacer los  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S finish.V.1S.PRES of.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL  
 gabinetes de mi casa .  
 cabinet.N.M.PL of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S house.N.F.SG
- (584) **NAT:** y me dice el carpintero  
 %aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG carpenter.N.M.SG  
 .

- (585) **NAT:** me dice .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (586) **NAT:** yo tengo muchos problemas para  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES much.ADJ.M.PL trouble.N.M.PL for.PREP  
 instalarlos porque cómo las medidas  
 install.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P] because.CONJ how.INT the.DET.DEF.F.PL size.N.F.PL  
 exactas .  
 exact.ADJ.F.PL
- (587) **NAT:** pero no hay paredes iguales .  
 %aut but.CONJ not.ADV there\_is.V.23S.PRES wall.N.F.PL equal.ADJ.M.PL
- (588) **NAT:** no hay pisos .  
 %aut not.ADV there\_is.V.23S.PRES floor.N.M.PL
- (589) **NAT:** entonces todo me queda  
 %aut then.ADV everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.23S.PRES  
 después que ya yo lo hice  
 afterwards.ADV that.CONJ already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PAST  
 todo por medida .  
 everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG for.PREP measure.V.F.SG.PASTPART[or]size.N.F.SG
- (590) **NAT:** y es culpa del techo  
 %aut and.CONJ be.V.23S.PRES fault.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG roof.N.M.SG  
 o de la pared o del  
 or.CONJ of.PREP the.DET.DEF.F.SG wall.N.F.SG or.CONJ of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 piso .  
 floor.N.M.SG[or]step.V.1S.PRES
- (591) **OSE:** .  
 %aut
- (592) **NAT:** sí .  
 %aut yes.ADV



- (593) **NAT:** **y** **aquí** **mira**  
*%aut and.CONJ here.ADV watch.V.23S.PRES[or]watch.V.2S.IMPER*  
**ve** .  
*see.V.23S.PRES[or]see.V.2S.IMPER[or]go.V.2S.IMPER*
- (594) **OSE:** .  
*%aut*
- (595) **NAT:** **que** **aquí** **no** **se** **le**  
*%aut that.CONJ here.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP him.PRON.OBL.MF.23S*  
**quedó** **allá** **arriba** .  
*stay.V.3S.PAST there.ADV arrive.V.23S.PRES[or]up.ADV[or]arrive.V.2S.IMPER*
- (596) **OSE:** .  
*%aut*
- (597) **NAT:** **allí** **quedó** **un** **pedazo** .  
*%aut there.ADV stay.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG*
- (598) **OSE:** .  
*%aut*
- (599) **LIL:** **a** **sí** ?  
*%aut to.PREP himself.PRON.PREP.MF.3S[or]yes.ADV*
- (600) **OSE:** .  
*%aut*
- (601) **LIL:** levelled<sup>E</sup> **ajá** .  
*%aut unk aha.IM*
- (602) **OSE:** .  
*%aut*

(603) **NAT:** non pesa mucho verdad .  
*%aut unk weigh. V.23S.PRES[or]weigh. V.2S.IMPER much.ADV truth.N.F.SG*

(604) **LIL:** [-eng] it's annoying .  
*%aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES annoy.V.PRESPART*

(605) **OSE:** .  
*%aut*

(606) **LIL:** [-eng] it's annoying it's  
*%aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES annoy.V.PRESPART it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*  
 so annoying .  
*so.ADV annoy.SV.INFIN+ASV*

(607) **NAT:** .  
*%aut*

(608) **LIL:** .  
*%aut*

(609) **NAT:** yo como pude le  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S like.CONJ might.V.1S.PAST him.PRON.OBL.MF.23S*  
 le saqué un poquito  
*him.PRON.OBL.MF.23S remove.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM*  
 las cosas hacia alante .  
*the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL toward.PREP forward.ADV*

(610) **LIL:** [-eng] I think it's no  
*%aut [-eng] I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES no.ADV*  
 it happens .  
*it.PRON.SUB.3S happen.V.3S.PRES*

(611) **OSE:** .  
*%aut*

- (612) **NAT:** **tu** **sabes** **le** **rodé**  
*%aut yours.ADJ.POSS.MF.2S.S know.V.2S.PRES him.PRON.OBL.MF.23S roll.V.1S.PAST*  
**un** **poquito** **la** **mesa** **.**  
*one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG*
- (613) **NAT:** **pero** **más** **de** **ahí** **no** **podía** **hacer**  
*%aut but.CONJ more.ADV of.PREP there.ADV not.ADV might.V.13S.IMPERF do.V.INFIN*  
**.**
- (614) **LIL:** **mami** **yo** **también** **quiero** **un** **puchito**  
*%aut unk I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV want.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG unk*  
**.**
- (615) **NAT:** **no** **de** **este** **?**  
*%aut not.ADV of.PREP East.N.M.SG*
- (616) **LIL:** **me** **apetece** **.**  
*%aut me.PRON.OBL.MF.1S unk*
- (617) **NAT:** **bueno** **pero** **no** **te** **pero** **.**  
*%aut well.IM but.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S but.CONJ*
- (618) **LIL:** **un** **puchito** **no** **más** **y** **nada**  
*%aut one.DET.INDEF.M.SG unk not.ADV more.ADV and.CONJ nothing.PRON*  
**más** **.**  
*more.ADV*
- (619) **NAT:** **mojarte** **los** **labios** **.**  
*%aut wet.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.M.PL lip.N.M.PL*
- (620) **LIL:** **mojarte** **mojarme** **los**  
*%aut wet.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] wet.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] the.DET.DEF.M.PL*  
**labios** **.**  
*lip.N.M.PL*

(621) **OSE:** .  
*%aut*

(622) **NAT:** **te** **lo** **voy** **a** **servir**  
*%aut you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP serve.V.INFIN*  
**en** **te** **lo** **voy** **a** **servir**  
*in.PREP you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP serve.V.INFIN*  
**en** **una** **cucharita** .  
*in.PREP a.DET.INDEF.F.SG unk*

(623) **LIL:** **no** **mami** .  
*%aut not.ADV unk*

(624) **NAT:** **eso** **es** **un** **buchito**<sup>S</sup><sub>E</sub> ?  
*%aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG unk*

(625) **OSE:** .  
*%aut*

(626) **NAT:** **ya** .  
*%aut already.ADV*

(627) **OSE:** .  
*%aut*

(628) **NAT:** **este** **es** **un** **café** **muy**  
*%aut this.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG coffee.N.M.SG very.ADV*  
**fuerte** **Lily** .  
*strong.ADJ.M.SG name*

(629) **OSE:** .  
*%aut*

(630) **NAT:** **seguro** .  
*%aut sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV*

- (631) **LIL:** ay cómo está tu esposa ?  
*%aut oh.IM how.INT be.V.23S.PRES yours.ADJ.POSS.MF.2S.S wife.N.F.SG*
- (632) **OSE:** .  
*%aut*
- (633) **LIL:** sí ?  
*%aut yes.ADV*
- (634) **NAT:** en qué mes anda ya  
*%aut in.PREP what.INT month.N.M.SG walk.V.23S.PRES[or]walk.V.2S.IMPER already.ADV*  
 en el cuarto .  
*in.PREP the.DET.DEF.M.SG fourth.N.M.SG*
- (635) **OSE:** .  
*%aut*
- (636) **NAT:** en el cuarto ay mi  
*%aut in.PREP the.DET.DEF.M.SG fourth.N.M.SG oh.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.S*  
 madre .  
*mother.N.F.SG*
- (637) **LIL:** [-eng] the is also pregnant .  
*%aut [-eng] the.DET.DEF is.V.3S.PRES also.ADV pregnant.ADJ*
- (638) **LIL:** [-eng] and they have two children  
*%aut [-eng] and.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES two.NUM children.N.SG*  
 already .  
*already.ADV*
- (639) **OSE:** .  
*%aut*
- (640) **LIL:** qué emoción .  
*%aut what.INT thrill.N.F.SG*

(641) **NAT:** **ya** .  
*%aut already.ADV*

(642) **NAT:** .  
*%aut*

(643) **LIL:** .  
*%aut*

(644) **LIL:** **ya** **el** **tercero** **no** **es** **tan**  
*%aut already.ADV the.DET.DEF.M.SG third.ADJ.M.SG not.ADV be.V.23S.PRES so.ADV*  
**emocionante** .  
*thrilling.ADJ.M.SG*

(645) **OSE:** .  
*%aut*

(646) **LIL:** **no** **qué** **malo** .  
*%aut not.ADV what.INT nasty.ADJ.M.SG*

(647) **NAT:** **la** **noches** **sin** **poder**  
*%aut the.DET.DEF.F.SG night.N.F.PL without.PREP be\_able.V.INFIN[or]power.N.M.SG*  
**dormir** .  
*sleep.V.INFIN*

(648) **LIL:** .  
*%aut*

(649) **OSE:** .  
*%aut*

(650) **LIL:** .  
*%aut*

- (651) **NAT:** .  
*%aut*
- (652) **NAT:** **no** **pero** **ten** **cuidado**  
*%aut not.ADV but.CONJ have.V.2S.IMPER care.V.M.SG.PASTPART[or]care.N.M.SG*  
**porque** **si** **es** **el** **varón** **los**  
*because.CONJ if.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG the.DET.DEF.M.PL*  
**gustos** **van** **a** **hacer** **diferentes** .  
*taste.N.M.PL go.V.23P.PRES to.PREP do.V.INFIN different.ADJ.MF.PL*
- (653) **NAT:** **entonces** **aprendés** **los** **nuevos** **gustos** .  
*%aut then.ADV unk the.DET.DEF.M.PL new.ADJ.M.PL taste.N.M.PL*
- (654) **OSE:** .  
*%aut*
- (655) **LIL:** **Peter**<sub>E</sub> **ya** **tienes** **tres** **niños** ?  
*%aut name already.ADV have.V.2S.PRES three.NUM kid.N.M.PL*
- (656) **NAT:** **Peter**<sub>E</sub> **cuándo** **se** **va** **a**  
*%aut name when.INT self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP*  
**saber** ?  
*know.N.M.SG[or]know.V.INFIN*
- (657) **OSE:** .  
*%aut*
- (658) **NAT:** **cuándo** **se** **va** **a**  
*%aut when.INT self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP*  
**saber** ?  
*know.N.M.SG[or]know.V.INFIN*
- (659) **LIL:** **dos** .  
*%aut two.NUM*

- (660) **NAT:** el sexo ?  
 %aut the.DET.DEF.M.SG sex.N.M.SG
- (661) **OSE:** .  
 %aut
- (662) **NAT:** el sonograma y ya van a  
 %aut the.DET.DEF.M.SG sonogram.N.M.SG and.CONJ already.ADV go.V.23P.PRES to.PREP  
 saber el sexo .  
 know.N.M.SG[or]know.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG sex.N.M.SG
- (663) **OSE:** .  
 %aut
- (664) **LIL:** qué emoción .  
 %aut what.INT thrill.N.F.SG
- (665) **NAT:** ay dios mío .  
 %aut oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S
- (666) **LIL:** qué emoción .  
 %aut what.INT thrill.N.F.SG
- (667) **LIL:** y no quieres otra niña .  
 %aut and.CONJ not.ADV want.V.2S.PRES other.ADJ.F.SG kid.N.F.SG
- (668) **LIL:** quieres un barón .  
 %aut want.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG baron.N.M.SG
- (669) **LIL:** .  
 %aut



(670) **NAT:** no Peter<sup>S</sup><sub>E</sub> me dijo que si  
*%aut not.ADV name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ if.CONJ*  
 nace otra niñita el va a  
*.V.23S.PRES other.PRON.F.SG unk the.DET.DEF.M.SG go.V.23S.PRES to.PREP*  
 tratar para el cuarto que  
*treat.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.M.SG fourth.N.M.SG that.PRON.REL*  
 sea el barón .  
*be.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG baron.N.M.SG*

(671) **OSE:** .  
*%aut*

(672) **NAT:** .  
*%aut*

(673) **NAT:** tu viste ?  
*%aut yours.ADJ.POSS.MF.2S.S see.V.2S.PAST*

(674) **NAT:** que me sonrió rápido .  
*%aut that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S smile.V.3S.PAST rapid.ADJ.M.SG*

(675) **OSE:** .  
*%aut*

(676) **NAT:** como diciendo .  
*%aut like.CONJ tell.V.PRESPART*

(677) **NAT:** Nataly<sup>S</sup><sub>E</sub> estás hablando de más .  
*%aut name be.V.2S.PRES talk.V.PRESPART of.PREP more.ADV*

(678) **LIL:** mi cuñada Lorie<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
*%aut my.ADJ.POSS.MF.1S.S coin.V.F.SG.PASTPART name*

- (679) **LIL:** ella le dijo al  
*%aut she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 esposo que .  
*husband.N.M.SG[or]manacle.V.1S.PRES that.CONJ*
- (680) **LIL:** ella tiene una niña de  
*%aut she.PRON.SUB.F.3S have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG kid.N.F.SG of.PREP*  
 tres años .  
*three.NUM year.N.M.PL*
- (681) **LIL:** y tiene mellizos .  
*%aut and.CONJ have.V.23S.PRES unk*
- (682) **LIL:** un barón y una hembra .  
*%aut one.DET.INDEF.M.SG baron.N.M.SG and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG female.N.F.SG*
- (683) **LIL:** recién nacidos tienen cinco  
*%aut unk .V.M.PL.PASTPART[or]born.ADJ.M.PL have.V.23P.PRES five.NUM*  
 meses .  
*month.N.M.PL*
- (684) **LIL:** y le dijo al  
*%aut and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 al marido .  
*to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG*
- (685) **LIL:** Alberto<sup>S</sup><sub>E</sub> en un año quisiera  
*%aut name in.PREP one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG want.V.13S.SUBJ.IMPERF*  
 intentar para el otro varón .  
*try.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG man.N.M.SG*
- (686) **LIL:** porque quieren dos niños y dos  
*%aut because.CONJ want.V.23P.PRES two.NUM kid.N.M.PL and.CONJ two.NUM*  
 varones .  
*man.N.M.PL*

- (687) **LIL:** pero y Alberto<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
*%aut but.CONJ and.CONJ name*
- (688) **LIL:** no nada que ver porque ella  
*%aut not.ADV swim.V.23S.PRES that.CONJ see.V.INFIN because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S*  
 está en la casa no trabaja .  
*be.V.23S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG not.ADV work.V.23S.PRES*
- (689) **LIL:** pero llega el marido después  
*%aut but.CONJ get.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG afterwards.ADV*  
 del trabajo .  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES*
- (690) **LIL:** y es él quien le  
*%aut and.CONJ be.V.23S.PRES he.PRON.SUB.M.3S whom.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S*  
 cocina .  
*cook.V.23S.PRES*
- (691) **NAT:** tuvo suerte .  
*%aut have.V.3S.PAST luck.N.F.SG*
- (692) **LIL:** es él quien le  
*%aut be.V.23S.PRES he.PRON.SUB.M.3S whom.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S*  
 cocina porque ella con dos mellizos .  
*cook.V.23S.PRES because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S with.PREP two.NUM unk*
- (693) **NAT:** .  
*%aut*
- (694) **NAT:** no no pero es verdad es  
*%aut not.ADV not.ADV but.CONJ be.V.23S.PRES truth.N.F.SG be.V.23S.PRES*  
 verdad .  
*truth.N.F.SG*
- (695) **LIL:** y está dando pecho pues es  
*%aut and.CONJ be.V.23S.PRES give.V.PRESPART chest.N.M.SG then.CONJ be.V.23S.PRES*  
 mucho trabajo .  
*much.ADV work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES*

- (696) **LIL:** ella dice .  
*%aut she.PRON.SUB.F.3S tell.V.23S.PRES*
- (697) **LIL:** y y la creo  
*%aut and.CONJ and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S create.V.1S.PRES[or]believe.V.1S.PRES*  
 le creo .  
*him.PRON.OBL.MF.23S create.V.1S.PRES[or]believe.V.1S.PRES*
- (698) **NAT:** no pero es verdad es verdad  
*%aut not.ADV but.CONJ be.V.23S.PRES truth.N.F.SG be.V.23S.PRES truth.N.F.SG*  
 es verdad .  
*be.V.23S.PRES truth.N.F.SG*
- (699) **LIL:** no para .  
*%aut not.ADV stall.V.23S.PRES*
- (700) **LIL:** entonces el marido trabaja  
*%aut then.ADV the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG work.V.23S.PRES[or]work.V.2S.IMPER*  
 todo el día con con **Fpl<sub>E</sub><sup>S</sup>** .  
*all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG with.PREP with.PREP name*
- (701) **LIL:** es ingeniero en **Fpl<sub>E</sub><sup>S</sup>** .  
*%aut be.V.23S.PRES engineer.N.M.SG in.PREP name*
- (702) **LIL:** llega a la casa a  
*%aut get.V.2S.IMPER to.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG to.PREP*  
 cocinarle a la mujer .  
*cook.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] to.PREP the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG*
- (703) **LIL:** y estar con la niña de tres  
*%aut and.CONJ be.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.F.SG kid.N.F.SG of.PREP three.NUM*  
 años .  
*year.N.M.PL*
- (704) **LIL:** bañarla y .  
*%aut bathe.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] and.CONJ*

(705) **NAT:** sí pero la niña de tres años  
*%aut yes.ADV but.CONJ the.DET.DEF.F.SG kid.N.F.SG of.PREP three.NUM year.N.M.PL*  
 rinde por cuatro niños .  
*unk for.PREP four.NUM kid.N.M.PL*

(706) **LIL:** sí porque es muy es una  
*%aut yes.ADV because.CONJ be.V.23S.PRES very.ADV be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG*  
 loca .  
*mad.ADJ.F.SG*

(707) **LIL:** es linda .  
*%aut be.V.23S.PRES unk*

(708) **LIL:** es preciosa .  
*%aut be.V.23S.PRES precious.ADJ.F.SG*

(709) **LIL:** pero esa niña no para .  
*%aut but.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG kid.N.F.SG not.ADV stall.V.23S.PRES*

(710) **LIL:** es hiperactiva .  
*%aut be.V.23S.PRES unk*

(711) **LIL:** el pobre Alberto<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
*%aut the.DET.DEF.M.SG poor.ADJ.M.SG name*

(712) **OSE:** .  
*%aut*

(713) **LIL:** eh ?  
*%aut unk*

(714) **NAT:** no no pero esta .  
*%aut not.ADV not.ADV but.CONJ this.PRON.DEM.F.SG*

(715) **OSE:** .  
*%aut*

(716) **NAT:** no no pero esta niña es super  
*%aut not.ADV not.ADV but.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG kid.N.F.SG be.V.23S.PRES unk*  
 .

(717) **LIL:** no esta es un terremoto  
*%aut not.ADV this.PRON.DEM.F.SG be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG earthquake.N.M.SG*  
 .

(718) **NAT:** esta se pasa esta  
*%aut this.PRON.DEM.F.SG self.PRON.REFL.MF.23SP pass.V.23S.PRES this.PRON.DEM.F.SG*  
 se pasa de lo normal .  
*self.PRON.REFL.MF.23SP pass.V.23S.PRES of.PREP the.DET.DEF.NT.SG ordinary.ADJ.M.SG*

(719) **LIL:** es un terremoto .  
*%aut be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG earthquake.N.M.SG*

(720) **OSE:** .  
*%aut*

(721) **LIL:** .  
*%aut*

(722) **NAT:** y a veces ni eso porque  
*%aut and.CONJ to.PREP time.N.F.PL nor.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG because.CONJ*  
 tienen y a veces ni eso  
*have.V.23P.PRES and.CONJ to.PREP time.N.F.PL nor.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG*  
 porque se le cae  
*because.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP him.PRON.OBL.MF.23S fall.V.23S.PRES*  
 el biberón .  
*the.DET.DEF.M.SG unk*

- (723) **NAT:** *y entonces empiezan a llorar porque*  
*%aut and.CONJ then.ADV start.V.23P.PRES to.PREP weep.V.INFIN because.CONJ*  
*se le cayó el biberón .*  
*self.PRON.REFL.MF.23SP him.PRON.OBL.MF.23S fall.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG unk*
- (724) **OSE:** .  
*%aut*
- (725) **NAT:** *no pero .*  
*%aut not.ADV but.CONJ*
- (726) **OSE:** .  
*%aut*
- (727) **LIL:** *tu mujer trabaja no ?*  
*%aut yours.ADJ.POSS.MF.2S.S woman.N.F.SG work.V.23S.PRES[or]work.V.2S.IMPER not.ADV*
- (728) **OSE:** .  
*%aut*
- (729) **NAT:** *sí .*  
*%aut yes.ADV*
- (730) **LIL:** *así que es trabajo los*  
*%aut thus.ADV that.CONJ be.V.23S.PRES work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.PL*  
*dos después del trabajo .*  
*two.NUM afterwards.ADV of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES*
- (731) **OSE:** .  
*%aut*
- (732) **NAT:** *no Peter<sup>S</sup><sub>E</sub> es buen padre .*  
*%aut not.ADV name be.V.23S.PRES good.ADJ.M.SG father.N.M.SG*

(733) **NAT:** lo aprendió de su papá  
 %aut him.PRON.OBJ.M.3S learn.V.3S.PAST of.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S daddy.N.M.SG  
 .

(734) **NAT:** yo creo que no me  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 oyó .  
 hear.V.3S.PAST

(735) **LIL:** sí el te oyó .  
 %aut yes.ADV the.DET.DEF.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S hear.V.3S.PAST

(736) **OSE:** .  
 %aut

(737) **NAT:** que Peter<sup>S</sup><sub>E</sub> es buen padre porque  
 %aut that.CONJ name be.V.23S.PRES good.ADJ.M.SG father.N.M.SG because.CONJ  
 lo aprendió de su papá .  
 him.PRON.OBJ.M.3S learn.V.3S.PAST of.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S daddy.N.M.SG

(738) **LIL:** .  
 %aut

(739) **NAT:** h<sup>S</sup><sub>E</sub> se quedó callado .  
 %aut unk self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.3S.PAST quiet.ADJ.M.SG

(740) **NAT:** usted es el papá .  
 %aut you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG daddy.N.M.SG

(741) **OSE:** .  
 %aut



(742) **NAT:** no no escuchó no quiere escuchar  
*%aut not.ADV not.ADV listen.V.3S.PAST not.ADV want.V.23S.PRES listen.V.INFIN*  
 no quiere escuchar ?  
*not.ADV want.V.23S.PRES listen.V.INFIN*

(743) **NAT:** voy a tener que hablar con  
*%aut go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ talk.V.INFIN with.PREP*  
 su señora el domingo que  
*his.ADJ.POSS.MF.23SP.S lady.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG that.PRON.REL*  
 viene en misa .  
*come.V.23S.PRES in.PREP mass.N.F.SG*

(744) **NAT:** .  
*%aut*

(745) **NAT:** mira a Pucho<sup>S</sup><sub>E</sub> que tranquilo está  
*%aut watch.V.2S.IMPER to.PREP name that.CONJ unk be.V.23S.PRES*  
 ahí escondido .  
*there.ADV hide.V.M.SG.PASTPART*

(746) **LIL:** no el está bello .  
*%aut not.ADV the.DET.DEF.M.SG be.V.23S.PRES beautiful.ADJ.M.SG*

(747) **LIL:** el Pucho<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
*%aut the.DET.DEF.M.SG name*

(748) **OSE:** .  
*%aut*

(749) **LIL:** [-eng] that's what scares me .  
*%aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL scare.SV.INFIN+PV me.PRON.OBJ.1S*

(750) **OSE:** .  
*%aut*

(751) **NAT:** Pucho<sup>S<sub>E</sub></sup> ?  
 %aut name

(752) **LIL:** [-eng] it didn't scare me .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S did.V.PAST+NEG scare.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S

(753) **LIL:** but<sup>E</sup> hay muchos concerns<sup>E</sup> .  
 %aut but.CONJ there\_is.V.23S.PRES many.PRON.M.PL concern.V.3S.PRES

(754) **NAT:** Pucho<sup>S<sub>E</sub></sup> durmió como un bebito  
 %aut name sleep.V.3S.PAST like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG unk  
 anoche .  
 .ADV[or]last\_night.ADV

(755) **LIL:** [-eng] a good boy .  
 %aut [-eng] a.DET.INDEF good.ADJ boy.N.SG

(756) **LIL:** [-eng] there's a good boy the  
 %aut [-eng] there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ boy.N.SG the.DET.DEF  
 house .  
 house.N.SG

(757) **LIL:** [-eng] yes he is .  
 %aut [-eng] yes.ADV he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES

(758) **OSE:** .  
 %aut

(759) **NAT:** ah sí ?  
 %aut ah.IM yes.ADV

(760) **NAT:** ay dios .  
 %aut oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P]

- (761) **NAT:** se despierta para  
*%aut self.PRON.REFL.MF.23SP wake.V.23S.PRES stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER*  
 qué Peter<sub>E</sub><sup>S</sup> ?  
*what.INT name*
- (762) **OSE:** .  
*%aut*
- (763) **LIL:** [-eng] I yeah too yeah yeah .  
*%aut [-eng] I.PRON.SUB.1S yeah.ADV too.ADV yeah.ADV yeah.ADV*
- (764) **NAT:** ah .  
*%aut ah.IM*
- (765) **OSE:** .  
*%aut*
- (766) **NAT:** oye Lily<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
*%aut hear.V.2S.IMPER name*
- (767) **NAT:** no es por  
*%aut not.ADV be.V.23S.PRES for.PREP*  
 nada mamita pero  
*nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not\_at\_all.ADV[or]swim.V.2S.IMPER unk but.CONJ*  
 deberías que ver es de comprar  
*owe.V.2S.COND that.CONJ see.V.INFIN be.V.23S.PRES of.PREP buy.V.INFIN*  
 otra cafetera .  
*other.PRON.F.SG unk*
- (768) **NAT:** oiste ?  
*%aut hear.V.2S.PAST*
- (769) **LIL:** eh pues sí .  
*%aut unk then.CONJ yes.ADV*

- (770) **NAT:** no no no seurete .  
 %aut not.ADV not.ADV not.ADV unk
- (771) **LIL:** no sí porque no tiene esa .  
 %aut not.ADV yes.ADV because.CONJ not.ADV have.V.23S.PRES that.PRON.DEM.F.SG
- (772) **LIL:** ah no lo que hicimos es .  
 %aut ah.IM not.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL do.V.1P.PAST be.V.23S.PRES
- (773) **NAT:** no tiene la agarradera .  
 %aut not.ADV have.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG unk
- (774) **LIL:** no lo hicimos en la grande .  
 %aut not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1P.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG large.ADJ.M.SG
- (775) **LIL:** sabes qué mami ?  
 %aut know.V.2S.PRES what.INT unk
- (776) **LIL:** por qué no sirve las .  
 %aut for.PREP what.INT not.ADV serve.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.PL
- (777) **OSE:** .  
 %aut
- (778) **NAT:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (779) **LIL:** mamá y por qué no las tacitas  
 %aut mum.N.F.SG and.CONJ for.PREP what.INT not.ADV the.DET.DEF.F.PL unk  
 las tacitas más más chiquitas .  
 the.DET.DEF.F.PL unk more.ADV more.ADV unk



(789) **NAT:** y tú se lo  
*%aut and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.NT.SG*  
 acerca a tu papá ?  
*unk to.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.S daddy.N.M.SG*

(790) **LIL:** [-eng] so yeah he's  
*%aut [-eng] so.ADV yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*  
 as old as we've  
*a.DET.INDEF+V.3S.PRES[or]as.CONJ old.ADJ as.CONJ we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES*  
 been married .  
*been.V.PASTPART marry.V.PASTPART*

(791) **OSE:** .  
*%aut*

(792) **LIL:** [-eng] he's beautiful .  
*%aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES beautiful.ADJ*

(793) **NAT:** espérate que tú  
*%aut wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S*  
 sabes que si me pongo a  
*know.V.2S.PRES that.CONJ if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PRES to.PREP*  
 la mano así sale espumita .  
*the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG thus.ADV exit.V.23S.PRES unk*

(794) **OSE:** .  
*%aut*

(795) **NAT:** eso es un truco .  
*%aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG trick.N.M.SG*

(796) **LIL:** .  
*%aut*

(797) **OSE:** .  
*%aut*

- (798) **NAT:** no no no tú sabes que  
 %aut not.ADV not.ADV not.ADV you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ  
 en el trabajo .  
 in.PREP the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG
- (799) **OSE:** .  
 %aut
- (800) **NAT:** una vez me dijeron que  
 %aut a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST that.CONJ  
 si yo tenía problemas con .  
 if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF trouble.N.M.PL with.PREP
- (801) **NAT:** dijo .  
 %aut tell.V.3S.PAST
- (802) **NAT:** no hijo eso lo aprendí  
 %aut not.ADV son.N.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S learn.V.1S.PAST  
 de una señora que para que  
 of.PREP a.DET.INDEF.F.SG lady.N.F.SG that.PRON.REL for.PREP that.CONJ  
 salga la espumita tiene que hacer  
 exit.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG unk have.V.23S.PRES that.CONJ do.V.INFIN  
 eso .  
 that.PRON.DEM.NT.SG
- (803) **LIL:** [-eng] time ?  
 %aut [-eng] time.N.SG
- (804) **OSE:** .  
 %aut
- (805) **NAT:** no no mira gracias a  
 %aut not.ADV not.ADV watch.V.23S.PRES thanks.IM to.PREP  
 dios .  
 tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]goddess.N.M.SG

(806) **OSE:** .  
*%aut*

(807) **NAT:** **y** **a** **la** **virgen** .  
*%aut and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG virgin.N.F.SG*

(808) **LIL:** .  
*%aut*

(809) **OSE:** .  
*%aut*

(810) **OSE:** .  
*%aut*

(811) **NAT:** **Lorena**<sup>S</sup><sub>E</sub> **quieres** **mucho** **poquito** ?  
*%aut name want.V.2S.PRES much.ADV little.ADJ.M.SG.DIM*

(812) **OSE:** .  
*%aut*

(813) **NAT:** **no** **un** **poquito** **como** **Lily**<sup>S</sup><sub>E</sub> **verdad**  
*%aut not.ADV one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM like.CONJ name truth.N.F.SG*  
 ?

(814) **OSE:** .  
*%aut*

(815) **NAT:** .  
*%aut*



- (816) **LIL:** .  
*%aut*
- (817) **NAT:** ya casi la espumita no la  
*%aut already.ADV nearly.ADV the.DET.DEF.F.SG unk not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S*  
 tienes tú Lorena<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
*have.V.2S.PRES you.PRON.SUB.MF.2S name*
- (818) **OSE:** .  
*%aut*
- (819) **NAT:** Lily<sup>S</sup><sub>E</sub> tienes que cogerle las  
*%aut name have.V.2S.PRES that.CONJ take.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.F.PL*  
 grande porque ya no hay más  
*large.ADJ.M.SG because.CONJ already.ADV not.ADV there\_is.V.23S.PRES more.ADV*  
 chiquiticas de esas .  
*unk of.PREP that.PRON.DEM.F.PL*
- (820) **OSE:** .  
*%aut*
- (821) **LIL:** pues me das para saber .  
*%aut then.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.2S.PRES for.PREP know.V.INFIN*
- (822) **LIL:** ya tienen café ellos ?  
*%aut already.ADV have.V.23P.PRES coffee.N.M.SG they.PRON.SUB.M.3P*
- (823) **NAT:** sí ya .  
*%aut yes.ADV already.ADV*
- (824) **LIL:** mami sírrete tú también  
*%aut unk serve.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] you.PRON.SUB.MF.2S too.ADV*  
 café .  
*coffee.N.M.SG*

- (825) **LIL:** ay dios mío .  
*%aut oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S*
- (826) **NAT:** no tengo chiquitica .  
*%aut not.ADV have.V.1S.PRES girly.ADJ.F.SG.DIM*
- (827) **LIL:** .  
*%aut*
- (828) **LIL:** [-eng] I love my dog .  
*%aut [-eng] I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.1S dog.N.SG*
- (829) **NAT:** Lorena<sup>S</sup><sub>E</sub> y tú vas para  
*%aut name and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES for.PREP*  
 el trabajo ahora ?  
*the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG now.ADV*
- (830) **OSE:** .  
*%aut*
- (831) **NAT:** [-eng] oh my god .  
*%aut [-eng] oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (832) **NAT:** yo pensé que tenías el  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST that.CONJ have.V.2S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG*  
 día libre hoy .  
*day.N.M.SG free.ADJ.M.SG today.ADV*
- (833) **OSE:** .  
*%aut*
- (834) **LIL:** .  
*%aut*

- (835) **LIL:** [-eng] he's too cute .  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES too.ADV cute.ADJ
- (836) **OSE:** .  
 %aut
- (837) **LIL:** [-eng] yeah observing .  
 %aut [-eng] yeah.ADV unk
- (838) **LIL:** a ver cuánto  
 %aut to.PREP see.V.INFIN how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG  
 me diste ?  
 me.PRON.OBL.MF.1S give.V.2S.PAST
- (839) **LIL:** cuánto me diste  
 %aut how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S give.V.2S.PAST  
 ?
- (840) **LIL:** de verdad que es una  
 %aut of.PREP truth.N.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
 exageración lo que me has  
 exaggeration.N.F.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S have.V.2S.PRES  
 dado .  
 give.V.PASTPART
- (841) **LIL:** no es nada .  
 %aut not.ADV be.V.23S.PRES nothing.PRON
- (842) **NAT:** lo siento mija .  
 %aut him.PRON.OBJ.M.3S sit.V.1S.PRES[or]feel.V.1S.PRES unk
- (843) **NAT:** pero es que es mucho .  
 %aut but.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES much.ADV

- (844) **LIL:** por favor mami .  
 %aut for.PREP favour.N.M.SG unk
- (845) **OSE:** .  
 %aut
- (846) **NAT:** .  
 %aut
- (847) **LIL:** eso no se no por  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC not.ADV for.PREP  
 favor eso no me hace  
 favour.N.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.23S.PRES  
 nada ni daño a mí ni  
 nothing.PRON nor.CONJ damage.V.1S.PRES to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S nor.CONJ  
 ni lo saborea el bebé .  
 nor.CONJ the.DET.DEF.NT.SG unk the.DET.DEF.M.SG newborn.N.M.SG
- (848) **NAT:** bueno yo lo que sí  
 %aut well.IM I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL yes.ADV  
 te digo una cosa .  
 you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG
- (849) **NAT:** que yo voy a estar en  
 %aut that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN in.PREP  
 el médico con tu padre .  
 the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG with.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.S father.N.M.SG
- (850) **NAT:** y Enrique<sup>S</sup><sub>E</sub> no está por aquí .  
 %aut and.CONJ name not.ADV be.V.23S.PRES for.PREP here.ADV
- (851) **LIL:** cuando te empiece por tomar  
 %aut when.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S start.V.123S.SUBJ.PRES for.PREP take.V.INFIN  
 el café te lleva .  
 the.DET.DEF.M.SG coffee.N.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S wear.V.23S.PRES

(852) **LIL:** esto es mejor .  
*%aut this.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES good.ADJ.M.SG*

(853) **LIL:** .  
*%aut*

(854) **NAT:** qué descarada eres .  
*%aut what.INT blatant.ADJ.F.SG be.V.2S.PRES*

(855) **LIL:** qué rico está el café .  
*%aut what.INT nice.ADJ.M.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG coffee.N.M.SG*

(856) **OSE:** .  
*%aut*

(857) **LIL:** Carmen<sup>S<sub>E</sub></sup> es peor que tú  
*%aut name be.V.23S.PRES bad.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S*  
 .

(858) **OSE:** .  
*%aut*

(859) **NAT:** ah entonces tú en el trabajo  
*%aut ah.IM then.ADV you.PRON.SUB.MF.2S in.PREP the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG*  
 coges los sorbitos ?  
*take.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.PL unk*

(860) **LIL:** no pero na una vez a .  
*%aut not.ADV but.CONJ unk a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG to.PREP*

(861) **OSE:** .  
*%aut*

- (862) **NAT:** **no** **si** **café** .  
*%aut not.ADV if.CONJ coffee.N.M.SG*
- (863) **NAT:** **y** **más** **este** **que** **es** **tan**  
*%aut and.CONJ more.ADV this.PRON.DEM.M.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES so.ADV*  
**fuerte** .  
*strong.ADJ.M.SG*
- (864) **LIL:** **cuidado** **mami** .  
*%aut care.V.M.SG.PASTPART[or]care.N.M.SG unk*
- (865) **NAT:** **Lily**<sub>E</sub> **créemelo** **que** **yo**  
*%aut name believe.V.2S.IMPER.PRECLITIC that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S*  
**te** **digo** .  
*you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES*
- (866) **LIL:** **no** **no** **es** **por** **ti** **por** .  
*%aut not.ADV not.ADV be.V.23S.PRES for.PREP you.PRON.PREP.MF.2S for.PREP*
- (867) **NAT:** **yo** **he** **tenido**  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES have.V.PASTPART*  
**cuidado** **cada** **vez** **que**  
*care.V.M.SG.PASTPART[or]care.N.M.SG every.ADJ.MF.SG time.N.F.SG that.PRON.REL*  
**yo** **al** **lado** **mío** .  
*I.PRON.SUB.MF.1S to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S*
- (868) **LIL:** **no** **no** **es** **por** **tí** **por** **esto**  
*%aut not.ADV not.ADV be.V.23S.PRES for.PREP unk for.PREP this.PRON.DEM.NT.SG*  
**que** **no** **quiero** **que** **se**  
*that.PRON.REL not.ADV want.V.1S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP*  
**rompe** .  
*smash.V.23S.PRES*
- (869) **NAT:** **tú** **tú** **te** **mueves** .  
*%aut you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S shift.V.2S.PRES*

- (870) **NAT:** y yo voy  
*%aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES*  
 para atrás que estoy  
*stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER backwards.ADV that.CONJ be.V.1S.PRES*  
 así .  
*thus.ADV*
- (871) **NAT:** tú ni te dabas  
*%aut you.PRON.SUB.MF.2S nor.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S give.V.2S.IMPERF*  
 cuenta .  
*explain.V.23S.PRES[or]tally.N.F.SG[or]explain.V.2S.IMPER*
- (872) **LIL:** no no me daba  
*%aut not.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.13S.IMPERF*  
 cuenta .  
*explain.V.23S.PRES[or]tally.N.F.SG[or]explain.V.2S.IMPER*
- (873) **NAT:** tú ni te dabas que  
*%aut you.PRON.SUB.MF.2S nor.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S give.V.2S.IMPERF that.CONJ*  
 te te movías conmigo  
*you.PRON.OBL.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S shift.V.2S.IMPERF with.me.PREP+PRON.MF.1S*  
 no tú sola .  
*not.ADV you.PRON.SUB.MF.2S only.ADJ.F.SG*
- (874) **LIL:** ay .  
*%aut oh.IM*
- (875) **NAT:** Lorena<sup>S</sup><sub>E</sub> entonces lo que tú  
*%aut name then.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S*  
 haces hoy en día no tiene nada  
*do.V.2S.PRES today.ADV in.PREP day.N.M.SG not.ADV have.V.23S.PRES nothing.PRON*  
 que ver con tu carrera no?  
*that.CONJ see.V.INFIN with.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.S race.N.F.SG*
- (876) **OSE:** .  
*%aut*

(877) **LIL:** **no** **la** **la** **esta** **Lorena**<sup>S<sub>E</sub></sup> **mami**  
*%aut not.ADV the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG this.PRON.DEM.F.SG name unk*  
 .

(878) **NAT:** **ajá** .  
*%aut aha.IM*

(879) **LIL:** **sabe** **letras** .  
*%aut know.V.2S.IMPER lyric.N.F.PL*

(880) **LIL:** **sabe** **idiomas** .  
*%aut know.V.2S.IMPER language.N.M.PL*

(881) **LIL:** **sabe** **de** **computadoras** .  
*%aut know.V.2S.IMPER of.PREP computer.N.F.PL*

(882) **LIL:** **ella** **sabe** .  
*%aut she.PRON.SUB.F.3S know.V.23S.PRES[or]know.V.2S.IMPER*

(883) **LIL:** **ella** **es** **un** **women**<sup>E</sup> .  
*%aut she.PRON.SUB.F.3S be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG women.N.SG*

(884) **NAT:** **[-eng]** **oh** **my** **god** .  
*%aut [-eng] oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*

(885) **LIL:** **de** **todo** **un** **poco**  
*%aut of.PREP everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG*  
**sabe** **esta** **muchacha** .  
*know.V.23S.PRES[or]know.V.2S.IMPER this.ADJ.DEM.F.SG girl.N.F.SG*

(886) **NAT:** **eso** **es** **bueno** **Lorena**<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
*%aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES well.IM name*



(887) **NAT:** así no tienes que aguantar a nadie .  
 %aut thus.ADV not.ADV have.V.2S.PRES that.CONJ stand.V.INFIN to.PREP unk

(888) **OSE:** .  
 %aut

(889) **LIL:** no le .  
 %aut not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S

(890) **LIL:** ella no le tiene realmente  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S have.V.23S.PRES really.ADV  
 no le tiene que aguantar nada  
 not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S have.V.23S.PRES that.CONJ stand.V.INFIN nothing.PRON  
 a nadie .  
 to.PREP unk

(891) **NAT:** y tienes la edad mi  
 %aut and.CONJ have.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG age.N.F.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.S  
 amor .  
 love.N.M.SG

(892) **LIL:** [-eng] you really don't have  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP real.ADJ+ADV do.V.12S13P.PRES+NEG have.V.INFIN  
 to .  
 to.PREP

(893) **LIL:** [-eng] your dad is right look  
 %aut [-eng] your.ADJ.POSS.2SP dad.N.SG is.V.3S.PRES right.ADJ look.SV.INFIN  
 after number one because no  
 after.PREP numb.ADJ.COMP[or]number.N.SG one.PRON.SG[or]one.NUM because.CONJ no.ADV  
 one is gonna look after  
 one.PRON.SG is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP look.V.INFIN after.PREP  
 you .  
 you.PRON.SUB.2SP

(894) **OSE:** .  
 %aut

(895) **LIL:** [-eng] he's right .  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES right.ADJ

(896) **OSE:** .  
 %aut

(897) **LIL:** [-eng] he's right .  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES right.ADJ

(898) **OSE:** .  
 %aut

(899) **LIL:** uhuh .  
 %aut unk

(900) **OSE:** .  
 %aut

(901) **LIL:** [-eng] he was jealous .  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST jealous.ADJ

(902) **OSE:** .  
 %aut

(903) **NAT:** Lily<sub>E</sub><sup>S</sup> puedes caminar que quiero ver  
 %aut name might.V.2S.PRES walk.V.INFIN that.CONJ want.V.1S.PRES see.V.INFIN  
 el color un momentico .  
 the.DET.DEF.M.SG colour.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG unk

(904) **LIL:** sí mami .  
 %aut yes.ADV unk

- (905) **NAT:** **perdona** **Lorena**<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut *forgive.V.2S.IMPER* *name*
- (906) **NAT:** **déjame** **ver** **el**  
 %aut *leave.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF.M.SG*  
**color** .  
*colour.N.M.SG*
- (907) **NAT:** **ay** **si** **es** **casi** **igual** .  
 %aut *oh.IM* *if.CONJ* *be.V.23S.PRES* *nearly.ADV* *equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV*
- (908) **LIL:** **sí** **es** **casi** **igual** .  
 %aut *yes.ADV* *be.V.23S.PRES* *nearly.ADV* *equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV*
- (909) **LIL:** **lo** **que** **un** **un** **chin**  
 %aut *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *one.DET.INDEF.M.SG* *one.DET.INDEF.M.SG* *unk*  
**más** .  
*more.ADV*
- (910) **NAT:** **más** **oscurito** .  
 %aut *more.ADV* *unk*
- (911) **LIL:** **más** **más** **fuerte** .  
 %aut *more.ADV* *more.ADV* *strong.ADJ.M.SG*
- (912) **NAT:** **sí** **está** **bonito** .  
 %aut *yes.ADV* *be.V.23S.PRES* *pretty.ADJ.M.SG*
- (913) **LIL:** **entonces** **no** **lo** **quería** **todo**  
 %aut *then.ADV* *not.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *want.V.13S.IMPERF* *all.ADJ.M.SG*  
**amarillo** .  
*yellow.ADJ.M.SG*
- (914) **LIL:** **y** **por** **eso** **le** **dije** .  
 %aut *and.CONJ* *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *him.PRON.OBL.MF.23S* *tell.V.1S.PAST*

- (915) **NAT:** *sí* *está* *más* *o* *menos* *igual* .  
*%aut yes.ADV be.V.23S.PRES more.ADV or.CONJ less.ADV equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV*
- (916) **LIL:** *dónde* *está* *el* *sample<sup>E</sup>* ?  
*%aut where.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG sample.N.SG*
- (917) **NAT:** *o* *sea* *si* .  
*%aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES if.CONJ*
- (918) **LIL:** *[-eng]* *yeah* *it's* *a* .  
*%aut [-eng] yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF*
- (919) **NAT:** *Lily<sup>S</sup><sub>E</sub>* *el* *el* *el* *sample<sup>E</sup>*  
*%aut name the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG sample.N.SG*  
*no* *lo* *han* *puesto* *todavía* .  
*not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.23P.PRES put.V.PASTPART yet.ADV*
- (920) **NAT:** .  
*%aut*
- (921) **LIL:** *se* *parece* .  
*%aut self.PRON.REFL.MF.23SP seem.V.23S.PRES*
- (922) **LIL:** *eso* *es* *lo* *que*  
*%aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*  
*quería* *algo* *que* *se*  
*want.V.13S.IMPERF something.PRON.M.SG that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP*  
*pareciera* *pero* *que* .  
*seem.V.13S.SUBJ.IMPERF but.CONJ that.CONJ*
- (923) **NAT:** *sí* .  
*%aut yes.ADV*
- (924) **NAT:** *se* *parece* .  
*%aut self.PRON.REFL.MF.23SP seem.V.23S.PRES*

- (925) **LIL:** **que** **salga** .  
 %aut that.CONJ exit.V.123S.SUBJ.PRES
- (926) **LIL:** **[-eng]** **and** **this** **is** **gonna**  
 %aut [-eng] and.CONJ this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
**be** **more** **um** **like** **a** **copper** .  
 be.V.INFIN more.ADV um.IM like.CONJ a.DET.INDEF copper.N.SG
- (927) **LIL:** **[-eng]** **this** **one** **and** **that** **one**  
 %aut [-eng] this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG and.CONJ that.DEM.FAR one.PRON.SG  
**so** **the** **walls** **can** **be** **similar** .  
 so.ADV the.DET.DEF wall.N.PL can.V.123SP.PRES be.V.INFIN similar.ADJ
- (928) **NAT:** **ok** **vamos** **para** **allá** **ya** **otra** **vez**  
 %aut unk go.V.1P.PRES for.PREP there.ADV already.ADV other.ADJ.F.SG time.N.F.SG  
 .
- (929) **LIL:** .  
 %aut
- (930) **LIL:** **[-eng]** **oh** **yeah** .  
 %aut [-eng] oh.IM yeah.ADV
- (931) **NAT:** **sí** **vamos** **para** **allá** .  
 %aut yes.ADV go.V.1P.PRES for.PREP there.ADV
- (932) **LIL:** **[-eng]** **I** **got** **the** **the** **no** **smell**  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S got.V.PAST the.DET.DEF the.DET.DEF no.ADV smell.N.SG  
**kind** .  
 kind.N.SG[or]kind.ADJ
- (933) **NAT:** **ve** **tú** **alante** .  
 %aut see.V.2S.IMPER[or]go.V.2S.IMPER you.PRON.SUB.MF.2S forward.ADV

- (934) **LIL:** ya .  
 %aut already.ADV
- (935) **LIL:** Enrique<sup>S<sub>E</sub></sup> got<sup>E</sup> mad<sup>E</sup> at<sup>E</sup> me<sup>E</sup> because<sup>E</sup>  
 %aut name got.V.PAST mad.ADJ at.PREP me.PRON.OBJ.1S because.CONJ  
 we<sup>E</sup> did<sup>E</sup> the<sup>E</sup> handrails<sup>E</sup> the<sup>E</sup> other<sup>E</sup> two<sup>E</sup>  
 we.PRON.SUB.1P did.V.PAST the.DET.DEF handrail.N.PL the.DET.DEF other.ADJ two.NUM  
 weeks<sup>E</sup> ago<sup>E</sup> .  
 week.N.PL ago.ADV
- (936) **OSE:** .  
 %aut
- (937) **LIL:** [-eng] and I I wanted the no  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S want.V.PAST the.DET.DEF no.ADV  
 smell kind .  
 smell.N.SG kind.N.SG[or]kind.ADJ
- (938) **LIL:** [-eng] it's friendly .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES friend.N.SG+ADV
- (939) **LIL:** [-eng] but it it's .  
 %aut [-eng] but.CONJ it.PRON.SUB.3S it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES
- (940) **NAT:** siéntate .  
 %aut feel.V.3S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S][or]sit.V.2S.IMPER.PRECLITIC
- (941) **NAT:** no no yo voy para allá .  
 %aut not.ADV not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES for.PREP there.ADV
- (942) **NAT:** mira  
 %aut watch.V.2S.IMPER  
 siéntate tú  
 feel.V.3S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S][or]sit.V.2S.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.MF.2S  
 en aquel de allá .  
 in.PREP that.PRON.DEM.M.SG of.PREP there.ADV

(943) **NAT:** y yo me siento  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S sit.V.1S.PRES[or]feel.V.1S.PRES  
 acá .  
 here.ADV

(944) **NAT:** pero te digo por los  
 %aut but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.PL  
 por los cables .  
 for.PREP the.DET.DEF.M.PL wire.N.M.PL

(945) **LIL:** [-eng] but the .  
 %aut [-eng] but.CONJ the.DET.DEF

(946) **LIL:** [-eng] but the friendly friendly no  
 %aut [-eng] but.CONJ the.DET.DEF friend.N.SG+ADV friend.N.SG+ADV no.ADV  
 smell kind doesn't have high gloss .  
 smell.N.SG kind.N.SG[or]kind.ADJ does.N.SG+NEG have.N.SG high.ADJ gloss.N.SG

(947) **OSE:** .  
 %aut

(948) **LIL:** [-eng] and I needed high gloss for  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S need.V.PAST high.ADJ gloss.N.SG for.PREP  
 the stairway .  
 the.DET.DEF stairway.N.SG

(949) **LIL:** [-eng] so it can be smooth .  
 %aut [-eng] so.ADV it.PRON.SUB.3S can.V.3S.PRES be.V.INFIN smooth.ADJ

(950) **OSE:** .  
 %aut

(951) **LIL:** [-eng] and what I got was a  
 %aut [-eng] and.CONJ what.REL I.PRON.SUB.1S got.V.PAST was.V.3S.PAST a.DET.INDEF  
 semi gloss .  
 semi.N.SG gloss.N.SG

- (952) **LIL:** [-eng] and it's kind of  
 %aut [-eng] and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES kind.N.SG[or]kind.ADJ of.PREP  
 when you touch it  
 when.CONJ you.PRON.SUB.2SP touch.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S  
 it's rough .  
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES rough.ADJ
- (953) **OSE:** .  
 %aut
- (954) **LIL:** [-eng] I went to the neighbor's  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP the.DET.DEF neighbor.N.SG+=POSS  
 house again for dinner .  
 house.N.SG again.ADV for.PREP dinner.N.SG
- (955) **LIL:** [-eng] and they got a new carpet  
 %aut [-eng] and.CONJ they.PRON.SUB.3P got.V.PAST a.DET.INDEF new.ADJ carpet.N.SG  
 .
- (956) **LIL:** [-eng] they installed new carpet in  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P install.V.PAST new.ADJ carpet.N.SG in.PREP  
 their townhouse .  
 their.ADJ.POSS.3P unk
- (957) **LIL:** [-eng] I went to look .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP look.V.INFIN
- (958) **LIL:** and<sup>E</sup> Enrique<sup>S</sup><sub>E</sub> goes<sup>E</sup> up<sup>E</sup> the<sup>E</sup> stairs<sup>E</sup> .  
 %aut and.CONJ name goes.SV.INFIN up.ADV the.DET.DEF stair.N.PL
- (959) **LIL:** [-eng] he goes .  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES



- (960) **LIL:** [-eng] look look how smooth this  
 %aut [-eng] look.V.INFIN look.SV.INFIN how.ADV smooth.ADJ this.DEM.NEAR.SG  
 handrail is .  
 handrail.N.SG is.V.3S.PRES
- (961) **LIL:** [-eng] they have high gloss .  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES high.ADJ gloss.N.SG
- (962) **LIL:** [-eng] I'm like .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (963) **LIL:** [-eng] you wanna you  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP you.PRON.SUB.2SP  
 know hurt your baby with the  
 know.V.2SP.PRES hurt.SV.INFIN your.ADJ.POSS.2SP baby.N.SG with.PREP the.DET.DEF  
 smell .  
 smell.N.SG
- (964) **LIL:** [-eng] or whatever they have now .  
 %aut [-eng] or.CONJ whatever.REL they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES now.ADV
- (965) **LIL:** [-eng] and he had to be quite .  
 %aut [-eng] and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST to.PREP be.V.INFIN quite.ADV
- (966) **LIL:** [-eng] but he's like .  
 %aut [-eng] but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ[or]like.SV.INFIN
- (967) **LIL:** but<sup>E</sup> Enrique<sup>S</sup><sub>E</sub> you<sup>E</sup> do<sup>E</sup> it<sup>E</sup> later<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ name you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S later.ADJ  
 on<sup>E</sup> .  
 on.PREP
- (968) **NAT:** pero mira lo que podemos  
 %aut but.CONJ watch.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL might.V.1P.PRES  
 hacer es lo siguiente .  
 do.V.INFIN be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG following.ADJ.M.SG

- (969) **NAT:** later<sup>E</sup> on<sup>E</sup> me dejás el bebito  
 %aut later.ADJ on.PREP me.PRON.OBL.MF.1S leave.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG unk  
 dos o tres días en casa .  
 two.NUM or.CONJ three.NUM day.N.M.PL in.PREP house.N.F.SG
- (970) **NAT:** pintas .  
 %aut paint.V.2S.PRES
- (971) **NAT:** y entonces cuando ya esté  
 %aut and.CONJ then.ADV when.CONJ already.ADV be.V.123S.SUBJ.PRES  
 el bebito ya que pueda entrar .  
 the.DET.DEF.M.SG unk already.ADV that.CONJ might.V.123S.SUBJ.PRES enter.V.INFIN
- (972) **NAT:** por dos o tres días que  
 %aut for.PREP two.NUM or.CONJ three.NUM day.N.M.PL that.PRON.REL  
 tú te separes  
 you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S separate.V.2S.SUBJ.PRES  
 del bebito no pasa nada .  
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG unk not.ADV pass.V.23S.PRES nothing.PRON
- (973) **LIL:** olvídalo .  
 %aut forget.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]
- (974) **OSE:** .  
 %aut
- (975) **NAT:** .  
 %aut
- (976) **LIL:** [-eng] I already told him I  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S already.ADV told.AV.PAST him.PRON.OBJ.M.3S I.PRON.SUB.1S  
 wanna be I can I  
 want.V.1S.PRES+TO.PREP be.V.INFIN I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S  
 I and I know I'm  
 I.PRON.SUB.1S and.CONJ I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
 gonna be very possessive .  
 go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN very.ADV possessive.ADJ

- (977) **LIL:** .  
*%aut*
- (978) **NAT:** entonces cuando vayas a correr para  
*%aut then.ADV when.CONJ go.V.2S.SUBJ.PRES to.PREP run.V.INFIN for.PREP*  
adelgazarte ponle el bebito .  
*thin.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] put.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG unk*
- (979) **NAT:** y corre con el bebito .  
*%aut and.CONJ run.V.23S.PRES with.PREP the.DET.DEF.M.SG unk*
- (980) **LIL:** no iré con una un coche  
*%aut not.ADV go.V.1S.FUT with.PREP a.DET.INDEF.F.SG one.DET.INDEF.M.SG car.N.M.SG*  
.
- (981) **LIL:** o vienes .  
*%aut or.CONJ come.V.2S.PRES*
- (982) **NAT:** .  
*%aut*
- (983) **NAT:** no puedo yo no me  
*%aut not.ADV might.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S*  
puedo quedar sola con el bebito  
*might.V.1S.PRES stay.V.INFIN only.ADJ.F.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG unk*  
mamita .  
*unk*
- (984) **LIL:** no sí sí aquí una hora .  
*%aut not.ADV yes.ADV yes.ADV here.ADV a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG*
- (985) **NAT:** qué descaradita es .  
*%aut what.INT unk be.V.23S.PRES*

- (986) **LIL:** **te** **dije** **que** **Enrique<sup>S</sup><sub>E</sub>** **me**  
*%aut you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST that.CONJ name me.PRON.OBL.MF.1S*  
**me** **peleó** **por** **esto** .  
*me.PRON.OBL.MF.1S unk for.PREP this.PRON.DEM.NT.SG*
- (987) **OSE:** .  
*%aut*
- (988) **LIL:** **[-eng]** **yeah** **but** **I** **didn't** **ask** **for**  
*%aut [-eng] yeah.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG ask.SV.INFIN for.PREP*  
**his** **permission** .  
*his.ADJ.POSS.M.3S permission.N.SG*
- (989) **LIL:** **[-eng]** **I** **didn't** **ask** **for** **his**  
*%aut [-eng] I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG ask.SV.INFIN for.PREP his.ADJ.POSS.M.3S*  
**permission** .  
*permission.N.SG*
- (990) **LIL:** **[-eng]** **and** **it's** **monthly** **instalments**  
*%aut [-eng] and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES month.N.SG+ADV instalment.N.PL*  
**for** **six** **months** .  
*for.PREP six.NUM month.N.PL*
- (991) **LIL:** **[-eng]** **it's** **expensive** .  
*%aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES expensive.ADJ*
- (992) **LIL:** **[-eng]** **but** **he** **came** **in** .  
*%aut [-eng] but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S came.V.PAST in.PREP*
- (993) **LIL:** .  
*%aut*
- (994) **LIL:** **Enrique<sup>S</sup><sub>E</sub>** .  
*%aut name*

(995) **NAT:** **tenías** **que** **haberle** **pedido**  
 %aut have.V.2S.IMPERF that.CONJ unk request.V.M.SG.PASTPART[or]request.N.M.SG  
**el** **permiso** .  
 the.DET.DEF.M.SG permit.N.M.SG

(996) **NAT:** **lo** **que** **pasa** **es** **que**  
 %aut the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ  
**no** **te** **peleó** **porque** **estás**  
 not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S litigate.V.3S.PAST because.CONJ be.V.2S.PRES  
**embarazada** .  
 pregnant.ADJ.F.SG

(997) **LIL:** **no** **no** **mami** **para**  
 %aut not.ADV not.ADV unk stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER  
**estas** **cosas** **I<sup>E</sup>** **no<sup>S</sup><sub>E</sub>** **I<sup>E</sup>** **didn't<sup>E</sup>**  
 this.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL I.PRON.SUB.1S no.ADV I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG  
**want<sup>E</sup>** **to<sup>E</sup>** **hear<sup>E</sup>** **it<sup>E</sup>** .  
 want.SV.INFIN to.PREP hear.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

(998) **NAT:** **si** **no** **te** **pelea** **más** .  
 %aut if.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S litigate.V.23S.PRES more.ADV

(999) **LIL:** **Enrique<sup>S</sup><sub>E</sub>** **tiene** **un** **un**  
 %aut name have.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG  
**una** **un** **método** **de** **hacer**  
 a.DET.INDEF.F.SG one.DET.INDEF.M.SG method.N.M.SG of.PREP do.V.INFIN  
**las** **cosas** .  
 the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL

(1000) **LIL:** **el** **pelea** .  
 %aut the.DET.DEF.M.SG litigate.V.23S.PRES[or]litigate.V.2S.IMPER

(1001) **LIL:** **dice** **no** .  
 %aut tell.V.23S.PRES not.ADV

(1002) **LIL:** **y** **después** .  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV

- (1003) **LIL:** you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> what<sup>E</sup> por qué no .  
 %aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL for.PREP what.INT not.ADV
- (1004) **NAT:** él es hijo de su  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES son.N.M.SG of.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S  
 padre o de o de mi esposo  
 father.N.M.SG or.CONJ of.PREP or.CONJ of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S husband.N.M.SG  
 ?
- (1005) **LIL:** el hijo de es idéntico a  
 %aut the.DET.DEF.M.SG son.N.M.SG of.PREP be.V.23S.PRES identical.ADJ.M.SG to.PREP  
 mi padre y a su  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S father.N.M.SG and.CONJ to.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S  
 padre .  
 father.N.M.SG
- (1006) **LIL:** el dice no primero .  
 %aut the.DET.DEF.M.SG tell.V.23S.PRES not.ADV first.ADV
- (1007) **LIL:** pelea .  
 %aut litigate.V.2S.IMPER
- (1008) **LIL:** y entonces no quería oírlo .  
 %aut and.CONJ then.ADV not.ADV want.V.13S.IMPERF hear.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
- (1009) **LIL:** se va a hacer y ya  
 %aut self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN and.CONJ already.ADV  
 .
- (1010) **LIL:** pero me peleó de todas  
 %aut but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S litigate.V.3S.PAST of.PREP everything.PRON.F.PL  
 formas .  
 shape.N.F.PL[or]form.V.2S.PRES

- (1011) **LIL:** y yo lo ignoré .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S ignore.V.1S.PAST
- (1012) **LIL:** estaba aquí en la cocina  
 %aut be.V.13S.IMPERF here.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG  
 le  
 him.PRON.OBL.MF.23S
- (1013) **NAT:** eso es muy ventajoso  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES very.ADV advantageous.ADJ.M.SG  
 hacerlo hoy en día la verdad  
 do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] today.ADV in.PREP day.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG  
 .
- (1014) **NAT:** lo que es super caro .  
 %aut the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES unk expensive.ADJ.M.SG
- (1015) **LIL:** uno nunca sabe lo  
 %aut one.PRON.M.SG never.ADV know.V.23S.PRES[or]know.V.2S.IMPER the.DET.DEF.NT.SG  
 que va a pasar .  
 that.PRON.REL go.V.23S.PRES to.PREP pass.V.INFIN
- (1016) **NAT:** es muy caro .  
 %aut be.V.23S.PRES very.ADV expensive.ADJ.M.SG
- (1017) **LIL:** y es es solamente no es  
 %aut and.CONJ be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES only.ADV not.ADV be.V.23S.PRES  
 para solamente el  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER only.ADV the.DET.DEF.M.SG  
 bebe  
 drink.V.23S.PRES[or]drink.V.2S.IMPER
- (1018) **LIL:** sino los bebés que tengamos  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.M.PL newborn.N.M.PL that.PRON.REL have.V.1P.SUBJ.PRES  
 .

- (1019) **NAT:** los primos y todo .  
*%aut the.DET.DEF.M.PL prime.ADJ.M.PL and.CONJ everything.PRON.M.SG*
- (1020) **LIL:** nosotros los primos .  
*%aut we.PRON.SUB.M.1P the.DET.DEF.M.PL prime.ADJ.M.PL*
- (1021) **LIL:** tiene un bueno cien por  
*%aut have.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG well.IM hundred.NUM for.PREP*  
 ciento el bebé .  
*hundred.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG newborn.N.M.SG*
- (1022) **LIL:** setenta y cinco por ciento el  
*%aut seventy.NUM and.CONJ five.NUM for.PREP hundred.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG*  
 hermano que tengamos o una  
*brother.N.M.SG that.PRON.REL have.V.1P.SUBJ.PRES or.CONJ a.DET.INDEF.F.SG*  
 hermana .  
*sister.N.F.SG*
- (1023) **LIL:** y ciencuenta por cierto .  
*%aut and.CONJ unk for.PREP true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG*
- (1024) **NAT:** llegó la vecina tuya .  
*%aut get.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG neighbouring.N.F.SG of\_yours.ADJ.POSS.MF.2S.F.S*